

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1990-1991

28 JUIN 1991

PROJET DE LOI

**organisant le vote au moyen de
systèmes automatisés dans les cantons
électoraux de Verlaine et de
Waarschoot**

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION DE
L'INTERIEUR, DES AFFAIRES GENERALES,
DE L'EDUCATION ET DE LA FONCTION
PUBLIQUE (1)

PAR
M. VANHORENBEEK

MESDAMES, MESSIEURS,

Votre Commission a examiné le présent projet de loi au cours de ses réunions du 5 juin et du 25 juin 1991.

(1) Composition de la Commission :

Président : M. Bossuyt.

A. — Titulaires :	B. — Suppléants :
C.V.P. MM. Bosmans (F.), Marchand, Sarens, Vankeirsbilck, Van Looy.	MM. Ansoms, Beerden, Cauwenberghs, De Clerck, Van Peel, Van Wambeke.
P.S. MM. Dufour, Happart, Harmegnies (M.), Henry, Tasset.	MM. Defosset, De Raet, Eerdeken, Harmegnies (Y.), Mme Jacobs, Léonard (J.-M.).
S.P. MM. Bossuyt, Peeters, Timmermans.	MM. Baldewijns, Bartholomeeusen, Hancké, Vanvelthoven.
P.V.V. MM. Beysen, Cortois, Vanhoutte.	MM. Deswaene, Devolder, Taelman, Van Mechelen.
P.R.L. MM. Bertouille, Pivin.	MM. De Decker, Klein, Nols.
P.S.C. MM. Detremmerie, Jérôme.	MM. Charlier (Ph.), Lebrun, Michel (J.).
V.U. Mme Brepoels, M. Vanhorenbeek.	MM. Coveliers, Gabriëls, Van Vae-renbergh.
Ecolo/ M. Daras.	MM. De Vlieghe, Van Durme.
Agalev	

Voir :

- 1627 - 90 / 91 :

— N° 1 : Projet de loi.

— N° 2 et 3 : Amendements.

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1990-1991

28 JUNI 1991

WETSONTWERP

**tot organisatie van de stemming
door middel van geautomatiseerde
systemen in de kieskantons
Verlaine en Waarschoot**

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
BINNENLANDSE ZAKEN, DE ALGEMENE
ZAKEN, DE OPVOEDING EN HET OPENBAAR
AMBT (1)

UITGEBRACHT DOOR
DE HEER VANHORENBEEK

DAMES EN HEREN,

Uw Commissie heeft dit wetsontwerp besproken ter vergadering van 5 en van 25 juni 1991.

(1) Samenstelling van de Commissie :

Voorzitter : de heer Bossuyt.

A. — Vaste leden :	B. — Plaatsvervangers :
C.V.P. HH. Bosmans (F.), Marchand, Sarens, Vankeirsbilck, Van Looy.	HH. Ansoms, Beerden, Cauwenberghs, De Clerck, Van Peel, Van Wambeke.
P.S. HH. Dufour, Happart, Harmegnies (M.), Henry, Tasset.	HH. Defosset, De Raet, Eerdeken, Harmegnies (Y.), Mevr. Jacobs, Léonard (J.-M.).
S.P. HH. Bossuyt, Peeters, Timmermans.	HH. Baldewijns, Bartholomeeusen, Hancké, Vanvelthoven.
P.V.V. HH. Beysen, Cortois, Vanhoutte.	HH. Deswaene, Devolder, Taelman, Van Mechelen.
P.R.L. HH. Bertouille, Pivin.	HH. De Decker, Klein, Nols.
P.S.C. HH. Detremmerie, Jérôme.	HH. Charlier (Ph.), Lebrun, Michel (J.).
V.U. Mevr. Brepoels, H. Vanhorenbeek.	HH. Coveliers, Gabriëls, Van Vae-renbergh.
Ecolo/ H. Daras.	HH. De Vlieghe, Van Durme.
Agalev	

Zie :

- 1627 - 90 / 91 :

— N° 1 : Wetsontwerp.

— N° 2 en 3 : Amendementen.

Avant que ne soit entamée la discussion générale, le *Ministre de l'Intérieur* rappelle qu'il a, à plusieurs reprises et notamment lors des discussions budgétaires, évoqué la portée du présent projet, qui est d'ordre purement technique.

Le seul aspect politique de la discussion est de savoir si l'on est prêt ou non à tenter cette expérience de vote électronique.

I. — DISCUSSION GENERALE

Le premier orateur concède que le projet de loi à l'examen est uniquement technique. Il entend dès lors se limiter aux observations suivantes :

— Il aurait assurément été préférable de faire précéder la présente discussion d'une démonstration ou d'un montage audio-visuel permettant de mieux visualiser le déroulement de telles opérations. Cela aurait d'ailleurs permis d'éviter une série de questions techniques qui, faute d'une telle information, ne manqueront pas d'être posées et aussi de mettre à jour les lacunes éventuelles des deux systèmes utilisés.

— Pour réaliser l'expérience, le choix s'est tout naturellement porté sur deux petits cantons électoraux. Quels critères ont toutefois été utilisés pour arrêter ce choix sur Waarschoot et Verlaine ? L'Exposé des motifs (Doc. n° 1627/1) ne révèle en effet rien à ce sujet.

— Le vote électronique constituera donc une « première » pour les électeurs concernés. Certains d'entre eux se considéreront sans doute réfractaires à de telles manipulations. Aussi, est-il important d'envisager l'accompagnement des personnes qui éprouveront des difficultés à exprimer leur vote de cette manière. On songe ici tout particulièrement aux électeurs plus âgés.

Cet accompagnement se révélera donc très important. Il importe donc que les conditions auxquelles cet accompagnement sera possible garantissent parfaitement le secret du vote.

*
* *

L'intervenant suivant se félicite de cette innovation, car il est vrai que depuis 1831, la procédure utilisée en la matière n'a pas changé. Dans certains cantons, des expériences ont cependant été tentées, à l'initiative souvent des procureurs du Roi mais celles-ci ne bénéficiaient pas du parrainage du Ministère de l'Intérieur.

Le membre se réjouit également que des précautions seront prises au niveau de la procédure d'attribution du marché. C'est ainsi que le choix des soumissionnaires relève du CMCES.

L'orateur aborde ensuite une série de considérations et de questions d'ordre plus techniques :

Alvorens de algemene bespreking wordt aangevat, herinnert de *Minister van Binnenlandse Zaken* eraan dat hij herhaaldelijk, en met name tijdens de begrotingsbesprekingen, heeft gewezen op de draagwijdte van dit louter technisch ontwerp.

Het enige politieke aspect van de bespreking is de vraag of men dit experiment om elektronisch te stemmen al dan niet wil doorvoeren.

I. — ALGEMENE BESPREKING

De eerste spreker geeft toe dat het ter tafel liggende wetsontwerp louter technisch is. Hij wil het derhalve bij de volgende opmerkingen houden :

— Het ware zeker aangewezen geweest om deze bespreking te laten voorafgaan door een demonstratie of een audiovisuele montage waardoor het verloop van dergelijke verrichtingen duidelijker zou worden. Zulks zou overigens voorkomen dat een aantal technische vragen worden gesteld, wat zonder dergelijke toelichting wellicht zal gebeuren; tevens kunnen de eventuele leemten van beide gehanteerde systemen duidelijk aan het licht komen.

— Om het experiment door te voeren viel de keuze vanzelfsprekend op twee kleine kieskantons. Wat waren evenwel de criteria om Waarschoot en Verlaine uit te kiezen ? De memorie van toelichting (Stuk n° 1627/1) verschaft ter zake geen enkele verklaring.

— Geautomatiseerd stemmen zal voor de betrokken kiezers derhalve een « première » zijn. Sommigen onder hen zijn wellicht tegen dergelijke verrichtingen gekant. Het is dan ook van belang te voorzien in de begeleiding van degenen die het moeilijk zullen hebben om hun stem op die manier uit te brengen, in de eerste plaats de oudere kiezers.

Die begeleiding zal derhalve van groot belang zijn; de omstandigheden waarin dat zal gebeuren, moeten het kiesgeheim dan ook zo goed mogelijk waarborgen.

*
* *

De volgende spreker verheugt zich over deze vernieuwing. Het is een feit dat de procedure ter zake sinds 1831 ongewijzigd is gebleven. In bepaalde kantons werden weliswaar experimenten doorgevoerd, vaak op initiatief van de procureurs des Konings, maar zonder de steun van het Ministerie van Binnenlandse Zaken.

Het lid verheugt zich eveneens dat er bij de procedure voor de toekenning van de opdracht waarborgen zullen worden ingebouwd. De keuze van de inschrijvers bijvoorbeeld behoort tot de bevoegdheid van het MCESC.

Spreker heeft vervolgens een aantal meer technische vragen en beschouwingen :

— Dans notre système électoral, le vote est obligatoire. En fonction de certaines circonstances, il arrive qu'une personne souhaite émettre un vote nul. Cette possibilité demeure-t-elle préservée ? De quelle façon un tel vote pourra-t-il s'exprimer ?

— Pour ce vote électronique, il sera surtout fait usage de supports magnétiques. Dans certaines phases de la procédure envisagée, ce sont d'ailleurs les seuls supports possibles.

Un problème peut toutefois se poser lors de la manipulation des informations (regroupement des données par le président du bureau de vote ou transport). Pourquoi, dans cette phase-là, ne pas privilégier le disque optique par rapport au disque magnétique, dans la mesure où celui-ci est davantage protégé ? En effet, il peut être relu mais ne peut plus être modifié. Les risques de fraude ou d'erreurs involontaires sont alors écartés.

Lorsqu'on envisage le stockage des données, il faut également garder à l'esprit l'exercice du droit de recours contre les résultats électoraux enregistrés. L'enregistrement des données doit donc toujours être disponible, avec la garantie qu'il n'y a eu aucune manipulation de celles-ci.

Quelle certitude les systèmes utilisés offrent-ils à cet égard ? Le disque optique ne représente-t-il pas, dans ce cas également, un choix plus judicieux ?

Au niveau du matériel utilisé, on est déjà nettement plus loin aux Etats-Unis. On ne passe plus nécessairement par une carte magnétique et donc par une manipulation du président pour exprimer le vote.

Celui-ci est inscrit automatiquement sur un disque optique en finale, qui sera transmis ultérieurement à un centre de traitement.

Ce disque offre également de plus larges possibilités au niveau de l'archivage ultérieur, puisqu'il permet de stocker davantage de données.

Quelles sont les dimensions du panneau tactile qui sera utilisé dans le canton de Waarschoot ? Un tel système pourra-t-il être utilisé, après adaptation éventuelle, pour les élections communales ?

Dans certains grands centres, les élections législatives voient s'affronter, par exemple, 30 listes de 50 candidats. Le système des panneaux tactiles permettra-t-il de rencontrer un tel cas de figure ?

Au niveau du contrôle, l'appareil qui le permet demeure-t-il constamment entre les mains du président du bureau de vote ou de ses assesseurs ?

Ce contrôle revient à réinitialiser chaque fois le matériel et à garantir ainsi le vote unique.

Dans les deux cantons retenus, 5 à 6 000 électeurs seront concernés, soit ± 800 par bureau de vote. S'agit-il ici de la capacité réelle et maximale du système ou de sa capacité voulue par rapport à un nombre idéal et représentatif ?

— Ons kiesstelsel kent de kiesplicht. Het gebeurt dat een persoon redenen heeft om ongeldig te stemmen. Kan dat nog ? Hoe kan men een dergelijke stem uitbrengen ?

— Bij het geautomatiseerd stemmen zal vooral gebruik worden gemaakt van magnetische dragers. Voor bepaalde fazen van de voorgestelde procedure zijn het overigens de enig mogelijke dragers.

Er kan evenwel een probleem rijzen bij de behandeling van de gegevens, met name het samenbrengen van de gegevens door de voorzitter van het stembureau of het vervoer. Waarom wordt dan niet geopteerd voor een optische schijf in plaats van een magnetische drager, aangezien de eerste meer beveiligd is ? Deze kan immers opnieuw worden gelezen zonder dat er wijzigingen in aangebracht kunnen worden. Het risico voor fraude en/of onvrijwillige vergissingen is daardoor uitgesloten.

Wanneer het opslaan van gegevens wordt overwogen, mag men niet uit het oog verliezen dat men ook tegen de geregistreerde verkiezingsuitslagen moet kunnen opkomen. De registratie van de gegevens moet dus altijd beschikbaar zijn, met de waarborg dat manipulatie van die gegevens uitgesloten is.

Welke waarborg bieden de systemen ter zake ? Vormt de optische schijf ook in dat geval geen betere keuze ?

De Verenigde Staten staan inzake het gebruikte materiaal al heel wat verder. Een magnetische kaart en bijgevolg een handeling van de voorzitter zijn niet langer vereist om een stem uit te brengen.

De stem wordt automatisch op een optische schijf opgeslagen en vervolgens naar een centrum gebracht waar de gegevens worden verwerkt.

Deze schijf biedt ook meer mogelijkheden voor het later opslaan in een archief, omdat er meer gegevens kunnen worden opgeslagen.

Welke afmetingen krijgen de druktoetsenpanelen die in het kanton Waarschoot gebruikt zullen worden ? Kan een dergelijk systeem na een eventuele aanpassing ook voor de gemeenteraadsverkiezingen dienen ?

In bepaalde grote centra worden bij de parlementsverkiezingen bijvoorbeeld 30 lijsten met 50 kandidaten ingediend. Kan het systeem met druktoetsenpanelen iets dergelijks aan ?

Blijft het apparaat dat de controle mogelijk maakt, voortdurend in handen van de voorzitter van het stembureau of van zijn bijzitters ?

Bij die controle moet de apparatuur telkens opnieuw gebruiksklaar worden gemaakt om te waarborgen dat slechts één enkele stem wordt uitgebracht.

In beide uitgekozen kantons zijn er 5 à 6 000 kiezers, of ± 800 kiezers per stembureau. Gaat het om de effectieve en maximale capaciteit van het systeem of om de gewenste capaciteit ten opzichte van een ideaal en representatief aantal kiezers ?

L'enregistrement des votes exprimés sur un seul support sera le fait du président du bureau de vote. Faudra-t-il véritablement être informaticien pour réaliser cette opération ou sera-ce quasiment automatique ? Quelles seront en réalité les manipulations à effectuer ? Quelle est, à cet égard, la convivialité du système ?

*
* *

Un autre membre se déclare également favorable à une évolution de l'actuel système de vote. Il rappelle qu'en 1958, lors de l'Exposition universelle, les Etats-Unis avaient présenté de nouvelles techniques qui, à l'époque, leur permettaient d'avoir plusieurs longueurs d'avance.

L'intervenant s'étonne cependant quelque peu de l'approche suivie pour entamer cette innovation. Pourquoi avoir choisi ces deux cantons ? Pourquoi également avoir opté en faveur de deux systèmes différents pour ces deux mêmes cantons ? Il aurait été intéressant de retenir un seul de ces systèmes et de l'expérimenter alors dans plusieurs cantons.

Les habitants des deux cantons risquent d'ailleurs de réagir très différemment face au système automatique qui leur sera proposé. Il sera dès lors peut-être difficile de tirer des conclusions probantes.

L'orateur souhaiterait également savoir si le système retenu sera encore testé avant les prochaines élections communales. Il ajoute aussi que l'aspect médiatique de cette opération est évident. Pourquoi, dès lors, ne pas avoir retenu des cantons plus proches du Ministère de l'Intérieur et des différents média ?

Enfin, le membre se demande où se situe la différence entre le vote blanc, prévu dans le système, et la décision de ne pas émettre de vote. Il plaide, en conclusion, pour une démonstration des deux systèmes et une évaluation des expériences analogues menées à l'étranger.

*
* *

L'orateur suivant entend limiter son intervention à deux questions :

— dans les cantons concernés, qu'est-il prévu pour informer l'électeur et pour former les assesseurs ? Combien d'électeurs sont concernés par ces deux expériences ?

— on a expérimenté lors des élections précédentes, un système de votes pour malvoyants. Entend-t-on donner suite à cette expérience ou celle-ci demeurera-t-elle lettre morte ?

*
* *

De voorzitter van het stembureau zal de uitgebrachte stemmen registreren op één enkele drager. Moet men echt informaticus zijn om dat te doen, of gebeurt het haast automatisch ? Welke handelingen moeten effectief worden gesteld ? Hoe gebruiksvriendelijk is het systeem eigenlijk ?

*
* *

Een ander lid zegt eveneens voorstander te zijn van een ontwikkeling in de huidige manier van stemmen. Hij herinnert eraan dat de Verenigde Staten op de Wereldtentoonstelling van 1958 nieuwe technieken toonden waardoor zij destijds veel voorsprong op ons konden nemen.

Spreker verwondert zich echter enigszins over de manier waarop men bij de aanpak van die nieuwe technieken van start gaat. Waarom heeft men uitgerekend die twee kantons gekozen en waarom de voorkeur gegeven aan die twee verschillende systemen voor diezelfde twee kantons ? Het ware wellicht geraden geweest een van beide systemen in verscheidene kantons uit te proberen.

Voorts is er kans dat de inwoners van die twee kantons erg uiteenlopend zullen reageren op het geautomatiseerd systeem dat hun zal worden voorgesteld. Het zal dan ook misschien niet gemakkelijk zijn om overtuigende conclusies te trekken.

Daarnaast is het lid benieuwd of het gekozen systeem nog vóór de eerstkomende gemeenteraadsverkiezingen zal worden uitgetest. Bovendien vormt die operatie uiteraard een scoop voor de media. Men kan zich dan ook afvragen waarom men niet de voorkeur gegeven heeft aan kantons die dicht bij het Ministerie van Binnenlandse Zaken en bij de diverse media gelegen zijn.

Ten slotte vraagt het lid waar het verschil ligt tussen de blancostem die door het systeem mogelijk wordt gemaakt en de beslissing om geen stem uit te brengen. Tot besluit pleit hij voor een demonstratie met de twee systemen en voor een evaluatie van vergelijkbare experimenten in het buitenland.

*
* *

De volgende spreker wenst zich te beperken tot twee vragen :

— Wat heeft men in die twee kantons gepland om de kiezers voor te lichten en de bijzitters op te leiden ? Hoeveel kiezers zijn bij die twee experimenten betrokken ?

— Bij de vorige verkiezingen werd geëxperimenteerd met een systeem voor slechtzienden. Komt er op dat experiment een vervolg of moet het als afgesloten worden beschouwd ?

*
* *

Plusieurs membres évoquent la présence des témoins et notamment le rôle qu'ils seront amenés à jouer lors des différentes opérations électorales.

*
* *

Le Ministre de l'Intérieur annonce qu'il organisera, à l'intention des Commissions de l'Intérieur de la Chambre et du Sénat une démonstration des deux systèmes automatisés (système de vote par panneau tactile à Waarschoot et système de vote au moyen d'un écran cathodique et d'un crayon optique à Verlaine). Lors de cette démonstration, il sera permis de visualiser une série d'opérations évoquées dans les interventions précédentes et de répondre ainsi à une série de questions techniques posées.

— Choix des systèmes

Le Ministre retrace ensuite l'histoire de cette initiative. La SOBEMAP s'est vu confier une étude des systèmes automatisés existants ou envisagés, tant en Belgique qu'à l'étranger. Le choix s'est finalement porté sur deux systèmes :

a) le panneau tactile piloté par un dispositif de commande

Les Pays-Bas appliquent ce système depuis une décennie. Celui-ci semble d'ailleurs bien accueilli par les électeurs et se révèle très proche de la manière dont on vote actuellement.

Sur ce panneau assez grand, sont repris les équivalents des trois bulletins de vote pour respectivement la Chambre, le Sénat et la Province. En regard de la tête de liste et de chaque candidat, un bouton permet d'exprimer son choix et par conséquent son vote.

S'il ne provoque guère de dépaysement, ce système automatique n'offre, du point de vue technologique, que peu de possibilités. Cela signifie donc que si l'on veut le généraliser pour l'ensemble du pays, la diminution des coûts ne pourra être due qu'au grand nombre d'appareils mais pas à une évolution technologique qui influencerait le prix de l'appareil.

b) l'écran de visualisation associé à une urne électronique

Il s'agit en fait d'un écran avec clavier, qui ressemble à un terminal muni d'un crayon optique, utilisé pour le vote. Ce système risque donc de présenter un plus grand dépaysement pour l'électeur. Les tests effectués jusqu'à présent ont cependant démontré qu'après une information suffisante des personnes concernées, l'utilisation en était relativement simple.

Avant d'arrêter ce choix, une dizaine de firmes avaient présenté autant de produits relativement

Verschillende leden stellen de aanwezigheid van getuigen aan de orde, en met name de rol die zij bij de diverse stemverrichtingen zullen moeten spelen.

*
* *

De Minister van Binnenlandse Zaken deelt mee dat hij ten behoeve van de Commissies voor de Binnenlandse Zaken van Kamer en Senaat een demonstratie van de twee geautomatiseerde systemen organiseert (een systeem van stemming met een druktoetsenpaneel in Waarschoot en een systeem van stemming met een beeldscherm en een optische stift in Verlaine). Die demonstratie biedt de mogelijkheid een reeks operaties, waarover de vorige sprekers het gehad hebben, in beeld te brengen en aldus een aantal technische vragen te beantwoorden.

— Keuze van de systemen

De Minister schetst vervolgens hoe dat initiatief ontstaan is. SOBEMAP werd belast met een studie van zowel in België als in het buitenland bestaande of geplande geautomatiseerde systemen. Uiteindelijk gaf men de voorkeur aan twee systemen :

a) Druktoetsenpaneel dat door een commandoos bestuurd wordt

In Nederland bestaat dat systeem reeds tien jaar. Het schijnt er ten andere door de kiezers goed te zijn onthaald en het wijkt niet veel af van de manier waarop thans gestemd wordt.

Op dat vrij groot paneel worden respectievelijk voor de Kamer, de Senaat en de provincie drie stembiljetten afgebeeld. Tegenover de lijsttrekker en iedere kandidaat is een knop aangebracht waarmee men zijn keuze kan doen en bijgevolg zijn stem kan uitbrengen.

Dat geautomatiseerd systeem zal de kiezer vrijwel niet in de war brengen, maar het biedt op technologisch gebied niet veel mogelijkheden. Dit betekent dus dat, als men het overal in het land wil invoeren, de kosten alleen kunnen worden gedrukt door massaal gebruik en niet door aan het apparaat te sleutelen om het goedkoper te maken.

b) Beeldscherm met een elektronische stembus

Het gaat in feite om een scherm met een toetsenbord dat veel weg heeft van een terminal en voorzien is van een optische stift waarmee men zijn stem uitbrengt. Er bestaat dus meer kans dat de kiezer door dat systeem van de wijs gebracht wordt, maar uit de tot nu toe uitgevoerde tests is gebleken dat het gebruik ervan vrij eenvoudig is mits de informatie toereikend is.

Voordat een keus gemaakt werd, hadden een tiental firma's even zoveel producten voorgesteld die vrij

proches ou au contraire très éloignés de ceux qui furent finalement retenus : des calculettes, un système téléphonique, plusieurs types de panneaux, l'écran avec crayon optique, un système avec cartes électroniques permettant d'enregistrer plusieurs votes, ...

A la réalisation finale, deux entreprises ont été associées, dans la mesure où le projet serait adopté :

- « INTEGRATION BY DESIGN », firme spécialisée dans l'ergonomie. Elle est chargée d'examiner, tout au long du développement du projet et puis des élections, le comportement des personnes sollicitées pour les essais et les opérations de vote. Elle donnera ensuite des conseils aux constructeurs sur les améliorations à apporter aux deux systèmes.

- « CRYPTTECH », firme spécialisée en matière de sécurité. Elle prévoit notamment des mesures de cryptographie, de manière à garantir le secret du vote.

Le CMCES a donc retenu les deux systèmes décrits ci-dessus :

- le système de panneau tactile, développé par la firme hollandaise NEDAP, qui peut faire valoir une expérience de dix ans en la matière. Elle bénéficie de la garantie d'un institut de contrôle de l'Etat hollandais.

- le système d'écran de visualisation, développé par une association de trois firmes belges (Philips pour les personal computers, Devlonics pour les terminaux de vote et STESUD pour l'exécution des programmes).

— Choix des cantons électoraux

En ce qui concerne le choix des cantons, il a fallu tenir compte de la date prévue pour les prochaines élections. Il s'agissait donc d'éviter des cantons trop éloignés ou ceux où des problèmes de transport pouvaient se poser en saison hivernale. Des limitations d'ordre budgétaire entraient également en ligne de compte, si bien qu'il y avait lieu d'écarter les cantons comprenant un trop grand nombre d'électeurs. Un créneau a donc été fixé : entre 5 000 et 10 000 électeurs.

En fin de compte, dix cantons correspondaient encore à ces diverses normes et ils ont tous été visités. Sur place, les juges qui officient comme président de canton ont été rencontrés. On a également jaugé l'enthousiasme des autorités communales et la sociologie des habitants (nombre de personnes âgées, navetteurs, agriculteurs, services, ...).

L'administration a, après examen, proposé au Ministre de retenir les cantons de Verlaine et de Waarschoot et ce choix fut approuvé par celui-ci. Il n'est donc pas arbitraire !

veel gelijkenis vertoonden met of integendeel erg veel afwijken van die welke uiteindelijk in aanmerking werden genomen : zakrekenmachientjes, een telefonisch systeem, verschillende panelentypes, het scherm met optische stift, een systeem met elektronische kaarten dat de mogelijkheid biedt verscheidene stemmen te registreren ...

Er werd een beroep gedaan op twee bedrijven die, mits het project wordt aangenomen, er de laatste hand zullen aan leggen :

- « INTEGRATION BY DESIGN », een firma die gespecialiseerd is in ergonomie. Zij is ermee belast, zolang het project in de ontwikkelingsfase verkeert en op het ogenblik van de verkiezingen, de reacties na te gaan van de personen wier medewerking gevraagd werd voor de tests en de stemverrichtingen. De firma geeft de constructeurs vervolgens advies over de verbeteringen die in beide systemen moeten worden aangebracht.

- « CRYPTTECH », een firma die gespecialiseerd is in veiligheidsvoorzieningen. Zij maakt onder meer gebruik van codeschrift om het geheime karakter van de stemming te garanderen.

Het MCESC heeft dus gekozen voor de twee hierboven beschreven systemen :

- het systeem met het druktoetsenpaneel van de Nederlandse firma NEDAP, die op tien jaar ervaring kan bogen. De firma geniet de waarborg van een controle-instituut van de Nederlandse Staat.

- het systeem met het beeldscherm dat ontworpen is door een consortium van drie Belgische firma's (Philips voor de personal computers, Devlonics voor de stemterminals en STESUD voor de uitvoering van de programma's).

— Keuze van de kieskantons

Bij de keuze van de kantons diende men rekening te houden met de geplande datum van de eerstkomende verkiezingen. Kantons die te ver afgelegen zijn of waar in de winter transportproblemen kunnen ontstaan, moesten dus buiten beschouwing worden gelaten. Voorts waren er beperkingen van budgettaire aard, zodat kantons met een te groot aantal kiezers ter zijde moesten worden geschoven. Als norm golden kantons met 5 000 à 10 000 kiezers.

Per slot van rekening bleken tien kantons aan die norm te beantwoorden en die werden allemaal bezocht. Ter plekke vonden ontmoetingen plaats met de rechters die als kantonvoorzitter fungeren. Voorts werd nagegaan of de gemeentelijke overheden het nieuwe systeem al dan niet geestdriftig onthalen en werden de inwoners sociologisch doorgelicht (aantal bejaarden, pendelaars, landbouwers, diensten, ...).

Na onderzoek heeft de administratie aan de Minister de kantons Verlaine en Waarschoot voorgesteld en de Minister heeft die keuze, die dus niet willekeurig is, aanvaard.

— Votes blancs et nuls

Le vote nul peut résulter de deux situations différentes :

a) l'électeur qui se trompe en procédant à de mauvaises manipulations. Il sera désormais averti que son vote n'est pas valable et qu'il peut éventuellement le corriger. Cela permettra probablement de rectifier, dans 50 % des cas, des votes qui autrefois auraient été considérés comme nuls.

b) l'électeur qui écrit sur le support magnétique ou qui fournit des éléments de nature à permettre son identification. Cette possibilité n'existe techniquement pas dans le système de panneau tactile.

Par ailleurs, les deux systèmes offrent à l'électeur la possibilité de voter blanc.

— Interprétation du vote

Actuellement, si l'on vote en tête de liste et pour un candidat, ce vote est interprété comme un vote nominatif. Si l'on vote en tête de liste et pour plusieurs candidats, ce vote est, par contre, considéré comme un vote tête de liste. Si l'on vote pour plusieurs candidats de la même liste, le vote est également interprété comme tête de liste.

Il se peut que dans ces conditions un électeur vote en ne sachant pas très bien ce que son vote va donner. Pour l'instauration de ces deux systèmes automatisés, on se trouve donc confronté à deux possibilités :

- refuser ce genre de vote, en le signifiant au candidat;
- l'admettre, en donnant l'interprétation de son vote.

On a considéré que ce genre de vote n'était pas valable. L'information est alors communiquée à l'électeur, qui peut dès lors recommencer l'opération, puisque le vote n'est définitif que lorsqu'il a été confirmé.

— Adaptabilité et extension des deux systèmes

a) *panneau tactile*

Ce système a des limites techniques. Il faut préciser que le nombre de candidats aux élections organisées aux Pays-Bas est beaucoup moins élevé que chez nous dans certains cas.

Même s'il offre l'avantage d'être très près des électeurs, il est acquis que ce système ne pourra connaître qu'une évolution technologique limitée. C'est ainsi qu'il se révélerait sans doute difficile à utiliser lors des élections des conseillers de la Région de Bruxelles-Capitale.

— Blanco en ongeldige stemmen

Een ongeldige stem kan het gevolg zijn van twee verschillende situaties :

a) de kiezer vergist zich omdat hij de apparatuur verkeerd bedient. Voortaan wordt hij door het apparaat erop gewezen dat zijn stem niet geldig is, en dat hij deze eventueel kan wijzigen. Wellicht wordt het zodoende mogelijk de helft van de vroeger ongeldig verklaarde stemmen te corrigeren.

b) de kiezer die op de magnetische drager schrijft of gegevens aanbrengt die het mogelijk maken hem te identificeren. Deze mogelijkheid bestaat technisch gezien niet bij het systeem met een druktoetsenpaneel.

Beide systemen bieden overigens de mogelijkheid een blancostem uit te brengen.

— Interpretatie van de stemmen

Thans wordt een lijststem gecombineerd met een stem voor een der kandidaten als een naamstem geïnterpreteerd. Een lijststem gecombineerd met een stem voor diverse kandidaten, daarentegen, wordt als lijststem aangemerkt. Ook een stem voor verscheidene kandidaten van dezelfde lijst wordt als een lijststem geïnterpreteerd.

In dat geval is het mogelijk dat de kiezer een stem uitbrengt, zonder precies te weten wat het resultaat daarvan is. Bij de invoering van de twee geautomatiseerde systemen bestaan derhalve twee mogelijkheden :

- ofwel wordt een dergelijke stemmethode niet aanvaard, en worden de kiezers daarop gewezen;
- ofwel wordt deze stemmethode aanvaard, en wordt aan de aldus uitgebrachte stemmen een interpretatie gegeven.

Als uitgangspunt is genomen, dat deze wijze van stemmen niet geldig is. Die informatie zal aan de kiezer worden meegedeeld, ten einde deze in staat te stellen zijn stem opnieuw uit te brengen. De uitgebrachte stem is immers pas onherroepelijk, nadat ze is bevestigd.

— Mogelijkheid tot aanpassing en uitbreiding van beide systemen

a) *Druktoetsenpaneel*

Dit systeem heeft technische beperkingen. In dit verband moet worden benadrukt dat er in Nederland veel minder kandidaten bij verkiezingen zijn dan in ons land in sommige gevallen.

Dit systeem biedt het voordeel dat het zeer dicht bij de kiezer staat, doch de technische mogelijkheden ervan zijn beperkt. Het zal ongetwijfeld te moeilijk hanteerbaar blijken voor de verkiezingen van de leden van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad.

En tout état de cause, il est intéressant de voir comment l'électeur se comporte face à un système simple et à un autre plus sophistiqué.

b) *Ecran de visualisation*

Ce système présente une plus large marge de manœuvre. Il n'y a pas de limitation du nombre de listes et celles-ci peuvent comprendre jusqu'à 110 candidats.

— Information des électeurs

Des campagnes d'information sont prévues pour les électeurs, à savoir durant les deux week-ends qui précéderont les élections. Ces électeurs pourront ainsi se familiariser avec l'outil utilisé. De même, il y aura une machine-test à l'entrée du bureau de vote, où il sera possible de procéder à une ultime « répétition », sous la conduite d'un technicien.

Si pendant l'opération de vote, l'électeur éprouve des difficultés, il appartient au président ou à un des assesseurs assermentés de l'aider. Cette solution a d'ailleurs été préconisée par le Conseil d'Etat.

— Utilisation du disque optique

Cette utilisation est intéressante eu égard aux capacités de stockage importantes que présente ce système. De plus, l'écriture sur le disque ne peut être effacée. Ce système est toutefois très onéreux.

Il faut, en outre, préciser que l'enregistrement des votes ne se fait pas sur des cartes magnétiques mais bien sur des supports électroniques, qui présentent de meilleures garanties en matière de cryptographie. Ainsi, une fois le scrutin terminé, il n'est plus possible d'agir sur la mémoire électronique.

— Procédure de vote

a) *Panneau tactile*

C'est le président qui *initialise* le vote, c'est-à-dire qu'il permet à la machine de vote de fonctionner pour l'électeur qui s'est présenté. L'électeur vote successivement pour la Chambre, le Sénat et la Province.

Une fois que le dernier vote est confirmé, la machine électorale est bloquée. La carte que l'électeur a reçue du président ressort de la machine et doit être restituée à ce dernier, afin qu'elle puisse être réinitialisée pour un électeur suivant.

La carte ne reprend donc pas le vote mais offre simplement la possibilité d'initialiser la machine. Ce vote est enregistré dans une mémoire électronique, présente dans cette même machine et qui n'est pas accessible à l'électeur.

Het is hoe dan ook interessant te kunnen nagaan hoe de kiezers op een eenvoudig en op een ingewikkelder systeem zullen reageren.

b) *Beeldscherm*

Dit systeem biedt een ruimere manoeuvreerruimte. Er is geen beperking wat het aantal lijsten betreft, en deze lijsten kunnen tot 110 kandidaten omvatten.

— Voorlichting van de kiezers

Er zijn voorlichtingscampagnes ten behoeve van de kiezers gepland, die tijdens de twee weekeinden vóór de verkiezingen zullen worden gevoerd. Zodoende zullen de kiezers zich met de apparatuur vertrouwd kunnen maken. Bovendien zal bij de ingang van ieder stembureau een stemsimulator worden geïnstalleerd. Daar kunnen de kiezers onder begeleiding van een technicus een laatste « repetitie » houden.

Indien een kiezer tijdens het stemmen moeilijkheden ondervindt, moet de voorzitter of een van de beëdigde bijzitters de kiezer bijstaan. Deze oplossing wordt overigens door de Raad van State aanbevolen.

— Gebruik van de optische schijf

Dit is van belang gelet op de aanzienlijke geheugencapaciteit van dit systeem. Bovendien kan de op diskette opgeslagen informatie niet worden uitgewist. Dit systeem is evenwel zeer duur.

Voorts moet erop worden gewezen dat de stemmen niet op magnetische kaarten, doch wel op elektronische informatiedragers worden geregistreerd. Deze laatste bieden betere garanties op het gebied van de code. Na de beëindiging van de stemming is het niet meer mogelijk om in het elektronische geheugen in te grijpen.

— Stemprocedure

a) *Druktoetsenpaneel*

De voorzitter opent de stemming, dit wil zeggen dat hij de stemapparatuur ten behoeve van de zich aanmeldende kiezer gebruiksklaar maakt. De kiezer brengt achtereenvolgens zijn stem uit voor de Kamer, de Senaat en de Provincieraad.

Zodra de laatste stem is bevestigd, wordt het stemtoestel geblokkeerd. De kaart die de kiezer van de voorzitter heeft ontvangen, schuift uit het toestel en moet aan de voorzitter worden teruggegeven, zodat ze opnieuw gebruiksklaar kan gemaakt worden voor de volgende kiezer.

De kaart bevat dus geen gegevens betreffende de uitgebrachte stemmen, doch maakt het mogelijk het stemtoestel gebruiksklaar te maken. De stem zelf wordt geregistreerd op een elektronische geheugendrager die in het toestel is aangebracht, en voor de kiezer niet toegankelijk is.

Lorsque le scrutin est terminé, le président du bureau de vote clôture les opérations pour les différents isoïrs, si bien qu'il n'est plus possible d'agir sur les mémoires électroniques, qui ont enregistré les votes au hasard. Cela signifie concrètement que le premier vote qui a été émis dans un isoïr ne se trouve pas être le premier au début de la mémoire électronique.

On procède ensuite à la totalisation des mémoires électroniques de l'ensemble des isoïrs du bureau de vote. Il s'agit là d'une opération manuelle où il faut lire et accumuler les résultats de chaque isoïr pour les stocker successivement sur une mémoire unique. Pour cela, une formation du président sera effectivement nécessaire.

En réponse à un membre qui évoque la complexité de telles opérations, le Ministre fait remarquer que la difficulté résidera moins chez l'électeur que chez le président, pour lequel une formation d'un demi-jour devrait cependant suffire.

b) *Ecran de visualisation*

L'électeur reçoit du président du bureau de vote une carte magnétique initialisée. Sans cette initialisation, la carte magnétique est refusée au niveau de l'isoïr.

L'électeur doit introduire la carte magnétique dans le lecteur associé à l'écran de visualisation de l'isoïr. Il reçoit ses instructions via l'écran et est invité en premier lieu à voter pour la Chambre des Représentants.

Apparaissent sur l'écran les listes qui se présentent pour cette élection. Au moyen du crayon optique l'électeur choisit la liste de sa préférence. Il a également, à ce moment, la faculté de voter « blanc ».

L'électeur peut également demander à voir défiler toutes les listes, dans la mesure où il entend voter pour un candidat dont il ignore l'appartenance politique. De plus, dans le bureau de vote, sont reproduits des spécimens de bulletins de vote où est indiquée l'appartenance des candidats.

Le vote exprimé doit ici aussi être confirmé. Le processus est identique pour le Sénat et pour la Province. Lorsque le vote pour la Province est confirmé, on indique à l'électeur que les opérations sont terminées et la carte magnétique ressort. La carte magnétique reprend ici les votes exprimés et doit être remise au président du bureau de vote, qui l'introduit dans une urne électronique, chargée d'enregistrer sur une mémoire les résultats. La carte magnétique utilisée tombe ensuite dans l'urne et elle y reste. Après le vote, il est donc théoriquement possible de relire toutes les cartes magnétiques.

Na beëindiging van de stemming, legt de voorzitter van het stembureau de kiesverrichtingen in de stemhokjes stil, zodat niet meer kan geraakt worden aan de elektronische geheugens die de stemmen in willekeurige volgorde hebben geregistreerd. Concreet betekent zulks dat de eerst uitgebrachte stem niet noodzakelijkerwijze als eerste in het geheugen is opgeslagen.

Vervolgens worden de per stemhokje in de diverse geheugens opgeslagen stemmen samengevoegd. Dit geschiedt op manuele wijze, waarbij de resultaten van ieder stemhokje worden gelezen en samengevoegd, en achtereenvolgens in één geheugen worden opgeslagen. Om deze verrichting te kunnen uitvoeren, moet de voorzitter enige opleiding gekregen hebben.

In antwoord op de vraag van een lid, dat wijst op de complexiteit van dergelijke verrichtingen, onderstreept de Minister dat de moeilijkheid niet zozeer bij de kiezer ligt, als wel bij de voorzitter. Voor deze laatste moet een opleiding van een halve dag evenwel kunnen volstaan.

b) *Beeldscherm*

De kiezer krijgt van de voorzitter van het stembureau een gebruiksklaar gemaakte magneetkaart. Niet-gebruiksklare magneetkaarten worden door het toestel in het stemhokje geweigerd.

De kiezer moet de magneetkaart in de lezer inbrengen. Deze is aangesloten op het beeldscherm in het stemhokje. De kiezer krijgt instructies via het beeldscherm en wordt eerst verzocht voor de Kamer van Volksvertegenwoordigers te stemmen.

Op het scherm verschijnen de lijsten van de partijen die voor deze verkiezing opkomen. Door middel van de optische stift kiest de kiezer de lijst die zijn voorkeur heeft. Op dat ogenblik heeft hij ook de mogelijkheid om « blanco » te stemmen.

Voorts kan de kiezer vragen alle lijsten te zien, indien hij van plan is voor een kandidaat te stemmen, wiens politieke kleur hij niet kent. Bovendien zullen in de stembureaus speciemens van de stembiljetten met vermelding van de politieke partij waartoe elk der kandidaten behoort, worden aangebracht.

Ook bij dit systeem moet de uitgebrachte stem worden bevestigd. Voor de Senaat en de provincieraaden wordt op dezelfde wijze te werk gegaan. Wanneer de voor de provincieraad uitgebrachte stem is bevestigd, wordt de kiezer gemeld dat de kiesverrichtingen beëindigd zijn, en schuift de magneetkaart uit het toestel. Bij dit systeem worden de stemmen op de magneetkaart geregistreerd; deze wordt aan de voorzitter teruggegeven, en door hem in een elektronische stembus gestopt. Vervolgens wordt de uitkomst van de uitgebrachte stemmen in een geheugen opgeslagen. De gebruikte magneetkaart wordt dan opgevangen en bewaard in een bus. Na de stemming is het theoretisch mogelijk alle magneetkaarten uit de bus te verwijderen.

En cas de panne de courant, un système de batteries est prévu. Il permet une autonomie d'environ deux heures.

c) Dispositions communes

Une fois les opérations terminées, on recueille, d'un côté, l'urne électronique et de l'autre, les mémoires électroniques. Elles sont mises sous enveloppe et envoyées au canton. Dans ce système, il n'y a donc plus de bureaux de dépouillement.

Dans le bureau de canton, il y a un ordinateur du type « personal computer », qui lit successivement les mémoires électroniques en provenance des différents bureaux de vote. Il n'y a pas d'impression de résultats, aussi longtemps que les données de tous les bureaux de vote n'ont pas été enregistrées. Le système permet cependant de visualiser le nombre de bureaux qui n'ont pas encore remis leurs résultats, etc.

Au moment où tous les bureaux de vote ont remis leur mémoire électronique, l'ordinateur établit l'équivalent du procès-verbal du bureau de canton, avec les résultats par liste et par candidat. Ce procès-verbal est ensuite envoyé au bureau d'arrondissement ou de district, selon le cas.

Au niveau des possibilités de contrôle, les votes individuels qui se trouvent sur carte magnétique sont conservés d'une part et les votes cumulés sur diskettes ou mémoire électronique également. Les mémoires électroniques sont cependant effacées une fois que les pouvoirs des élus ont été validés.

— Rôle des témoins

Le projet de loi organisant le vote au moyen de systèmes automatisés dans les cantons électoraux de Verlaine et de Waarschoot ne modifie en rien la participation des témoins aux opérations électorales dans les bureaux de vote et dans les bureaux principaux de canton.

Plus particulièrement, les dispositions suivantes du Code électoral restent d'application :

1. pour ce qui concerne les bureaux de vote :

— l'article 131, alinéa 1^{er}, qui dispose que les candidats peuvent désigner, dans certaines limites, des témoins pour assister aux opérations du vote;

— l'article 131, alinéa 6, lequel dispose en outre que les témoins ont le droit de cacheter les enveloppes visées aux articles 147, 162 et 175;

— l'article 103, qui permet aux témoins d'introduire une réclamation contre la désignation d'office des membres du bureau.

Er is een batterij voorhanden voor eventuele stroomonderbrekingen. Hiermee kan het systeem ongeveer twee uur lang autonoom functioneren.

c) Gemeenschappelijke bepalingen

Na het beëindigen van de kiesverrichtingen worden in het ene geval de elektronische stembussen en in het andere geval de elektronische geheugens samengebracht en in een omslag naar het kanton gezonden. Er zijn dus geen stemopnemingsbureaus meer.

In het kantonbureau is een personal computer voorhanden die de elektronische geheugens van de verschillende stembureaus na elkaar inleest. De verkiezingsuitslagen worden niet afgedrukt, zolang de uitslagen van alle stembureaus niet zijn geregistreerd. Het systeem biedt wel de mogelijkheid na te gaan van welke stembureaus nog geen uitslagen zijn binnengelopen enz.

Wanneer alle stembureaus hun elektronische geheugens hebben toegezonden, wordt met de computer een met een proces-verbaal van het kantonbureau gelijkgesteld document opgemaakt, waarop de uitslagen per lijst en per kandidaat worden vermeld. Dit proces-verbaal wordt vervolgens al naar het geval aan het arrondissementsbureau of aan het districtbureau toegezonden.

Met het oog op de mogelijkheid tot controle worden in het ene geval de op de magnetische kaart geregistreerde stemmen, en in het andere geval de op diskette of in de elektronische geheugens samengebrachte stemmen bewaard. De elektronische geheugens worden evenwel gewist nadat de geloofsbriefen van de verkozenen geldig zijn verklaard.

— Rol van de getuigen

Het wetsontwerp tot organisatie van de stemming door middel van geautomatiseerde systemen in de kieskantons Verlaine en Waarschoot wijzigt niets aan de deelneming van de getuigen aan de kiesverrichtingen in de stembureaus en in de kantonhoofdbureaus.

De volgende bepalingen van het Kieswetboek blijven inzonderheid van toepassing :

1. Wat de stembureaus betreft :

— artikel 131, eerste lid, waarin bepaald wordt dat de kandidaten binnen bepaalde perken getuigen kunnen aanwijzen om de stemverrichtingen bij te wonen;

— artikel 131, zesde lid, bepaalt bovendien dat de getuigen het recht hebben de omslagen waarvan sprake is in de artikelen 147, 162 en 175, te verzegelen;

— artikel 103 dat de getuigen in staat stelt bezwaren in te brengen tegen de ambtshalve aanwijzing van de leden van het stembureau.

2. pour ce qui concerne les bureaux principaux de cantons :

— l'article 116, alinéa 17, qui autorise les candidats dans leur acte d'acceptation de candidatures à désigner un témoin et un témoin suppléant en vue d'assister à la séance prévue à l'article 150 et aux opérations à accomplir après le vote.

Il va de soi que le rôle effectif des témoins sera sensiblement différent de celui qui est rempli dans le cas d'un vote traditionnel. Il appartiendra au témoin d'un bureau de vote de surveiller le déroulement des opérations de vote, en ce y inclus les opérations d'initialisation des machines à voter et de l'urne électronique et les opérations de clôture.

Au niveau du bureau principal de canton, les témoins seront habilités à vérifier l'initialisation du système informatique, la régularité de l'enregistrement des résultats produits par les bureaux de vote et l'impression du procès-verbal et du tableau du recensement général des votes.

Il conviendra de prévoir que ces témoins puissent, avant le vote, recevoir, s'ils le désirent une information sur le fonctionnement de ces systèmes au même titre que les membres des bureaux de vote et des bureaux de cantons.

En ce qui concerne le problème de l'assistance visé par l'article 18 du projet, le Conseil d'Etat a estimé que seuls les membres du bureau, parce qu'ils ont prêté serment, sont habilités à aider les électeurs en difficulté. L'article 143, alinéa 6, s'applique en ce que le témoin pourrait contester la réalité des difficultés rencontrées par un électeur.

— Expérimentation d'un système de vote pour les aveugles

Le Ministre confirme qu'il y aura possibilité d'adapter ultérieurement les deux systèmes en ce sens. Les deux firmes en ont donné l'assurance.

*
* *

Un autre orateur évoque un passage de l'Exposé des motifs (Doc. n° 1627/1, p. 4), où il est fait état du partage des coûts relatifs aux élections entre l'Etat et les communes. A qui doivent être imputés les frais concernant la mise à la disposition et l'adaptation des bureaux de vote ?

Le Ministre confirme que ces frais sont à charge des communes. Celles-ci sont effectivement tenues de mettre des locaux à disposition afin de permettre

2. Wat de kantonhoofdbureaus betreft :

— artikel 116, zeventiende lid, dat de kandidaten toestaat om in hun verklaring van bewilling van kandidaturen een getuige en een plaatsvervangend getuige aan te wijzen om de vergadering waarin voorzien bij artikel 150 alsmede de na de stemming te vervullen verrichtingen bij te wonen.

Het spreekt vanzelf dat de werkelijke rol van de getuigen merkelijk zal verschillen van die welke, in geval van een traditionele stemming, vervuld wordt. Het zal de taak van de getuige van een stembureau zijn toe te zien op het verloop van de stemverrichtingen, met inbegrip van de verrichtingen voor het aanleren van het gebruik van de stemmachines of van de elektronische stembus enerzijds en van de eindverrichtingen anderzijds.

Op het vlak van het kantonhoofdbureau zijn de getuigen bevoegd om toezicht uit te oefenen op het aanleren van het informaticasysteem, op het regelmatig verloop van de registratie van de door de stembureaus bekendgemaakte resultaten alsmede op het drukken van het proces-verbaal en van de tabel van de algemene telling van de stemmen.

Het verdient aanbeveling dat de getuigen die zulks wensen, vóór de stemming zouden kunnen worden voorgelicht over de werking van die systemen zoals die mogelijkheid ten andere ook bestaat voor de leden van de stembureaus en van de kantonbureaus.

Inzake het probleem waarvan sprake in artikel 18 van het ontwerp, dat kan ontstaan doordat de kiezer zich bij het uitbrengen van zijn stem mag laten bijstaan, heeft de Raad van State geoordeeld dat alleen de leden van het stembureau, omdat zij de eed afgelegd hebben, bevoegd zijn om kiezers te helpen die moeilijkheden ondervinden. Artikel 143, zesde lid, is van toepassing voor zover een getuige de echtheid van de moeilijkheden waarmee een kiezer geconfronteerd wordt, zou kunnen betwisten.

— Experiment met een stemmethode voor blinden

De Minister bevestigt dat het naderhand mogelijk zal zijn beide systemen daartoe aan te passen. Beide firma's hebben dat verzekerd.

*
* *

Een andere spreker verwijst naar een passage uit de memorie van toelichting (Stuk n° 1627/1, blz. 4) die stelt dat de kosten in verband met de verkiezingen worden verdeeld onder de Staat en de gemeente. Aan wie zullen de kosten voor het ter beschikking stellen en het aanpassen van de stembureaus aangerekend worden ?

De Minister bevestigt dat de gemeenten die kosten op zich moeten nemen : overeenkomstig het Kieswetboek worden zij inderdaad verplicht lokalen ter be-

l'organisation des différentes opérations électorales. Cette répartition des coûts est réglée en vertu du Code électoral.

*
* *

L'intervenant suivant se déclare également tout à fait d'accord avec le principe d'une automatisation du vote, processus qui est à ses yeux d'ailleurs engagé beaucoup trop tard. Le membre s'interroge aussi sur la nécessité d'expérimenter les deux systèmes avec un échantillon de 5000 à 10 000 électeurs. Cet échantillon est-il véritablement représentatif ?

Quoi qu'il en soit, l'orateur plaide pour de nouveaux progrès en ce sens car il est désolant de voir actuellement encore de quelle manière sont exprimés les votes et surtout de quelle façon ils sont comptabilisés. Il est, en outre, navrant de devoir constater comment, lors du dépouillement, les votes exprimés voyagent au sein d'une même liste. La seule façon de remédier à cet état de fait est donc bien d'organiser électroniquement les opérations électorales.

Le membre fait encore remarquer que le jour du scrutin, les Belges voteront de trois manières différentes (crayon rouge, panneau tactile et écran de visualisation avec crayon optique). Ne risque-t-on pas d'assister à des recours auprès de la Cour d'Arbitrage sur base des articles 6 et 6bis de la Constitution ?

L'intervenant émet aussi des doutes sur l'opportunité d'utiliser le système avec l'écran de visualisation. Non seulement il est moins facile d'accès pour le citoyen mais on peut également se demander si le fait de travailler, au niveau informatique, avec des « menus » n'est pas de nature à altérer le libre choix de l'électeur.

Ainsi, le système est conçu de telle façon qu'il y a lieu de désigner d'abord la liste de son choix avant de pouvoir voter pour son candidat. Or, la législation électorale stipule que l'on vote pour une liste *ou* pour un candidat. Cette façon de voter n'est donc pas adéquate, puisqu'elle ne garantit pas, du fait de l'utilisation de menus, ce libre choix. L'intervenant plaide donc pour la suppression de ce système de vote.

L'intervenant remarque que l'on est probablement pour la première fois amené à traduire des aspects techniques en termes de loi; la terminologie utilisée est d'ailleurs parfois sujette à contestation. Cependant, pour ce qui concerne le premier système (panneau tactile) un élément fondamental est manquant : l'on n'a pas pris la précaution de sceller les supports de mémoire de chaque panneau. De plus, on n'a pas prévu la présence de témoins, lorsque le président du bureau de vote est amené à procéder à l'enregistrement des votes sur un seul support.

Enfin, le membre fait valoir que l'actuel système de vote permet à l'électeur d'émettre un vote nul. N'y a-t-il également pas lieu de prévoir une telle possibilité pour chacun des deux systèmes ?

schikking te stellen die de verschillende verkiezingsverrichtingen mogelijk moeten maken.

*
* *

Ook de volgende spreker sluit zich helemaal aan bij het principe van de geautomatiseerde stemming, waarmee volgens hem overigens veel te laat van wal werd gestoken. Het lid vraagt zich ook af waarom beide systemen uitgetoetst moeten worden bij een groep kiezers die 5000 tot 10 000 mensen omvat. Is die groep echt representatief ?

Spreker pleit in elk geval voor een verdere ontwikkeling ter zake; de manier waarop de stemmen thans nog worden uitgebracht en vooral geteld is immers bedroevend. Bovendien is het erg te moeten vaststellen hoe bij de telling de uitgebrachte stemmen op dezelfde lijst aan het verschuiven gaan. Men kan dat alleen verhinderen door de kiesverrichtingen geautomatiseerd te laten verlopen.

Het lid merkt nog op dat onze landgenoten bij de verkiezingen op drie verschillende manieren aan de stemming zullen deelnemen (het rode potlood, het druktoetsenpaneel en het beeldscherm met optische stift). Dreigt er bij het Arbitragehof geen beroep te worden ingesteld op grond van de artikelen 6 en 6bis van de Grondwet ?

Spreker vraagt zich ook af of het aangewezen is om het systeem met beeldscherm te gebruiken. Niet alleen is het voor de burger minder gebruiksvriendelijk, maar tevens rijst de vraag of het werken met « informatica-menu's » de vrije keuze van de kiezer niet in het gedrang dreigt te brengen.

Het systeem is immers zo opgevat dat men eerst de lijst van zijn keuze moet aanstippen; vervolgens kan men voor de kandidaat stemmen. Het Kieswetboek bepaalt echter dat men voor een lijst *of* voor een kandidaat kan stemmen. Die stemwijze is derhalve niet correct omdat het gebruik van de menu's meebrengt dat die vrije keuze niet gewaarborgd wordt. Spreker pleit dan ook voor de weglating van dit stelsysteem.

Spreker stelt dat men wellicht voor de eerste keer technische aspecten in wetteksten moet omzetten. Overigens is de gebruikte terminologie soms betwistbaar. Wat het eerste systeem betreft, met name het druktoetsenpaneel, ontbreekt een fundamenteel gegeven : men heeft geen voorzorgen genomen om de geheugendragers van elk paneel te verzegelen. Voorts werd niet voorzien in de aanwezigheid van getuigen wanneer de voorzitter van het stembureau de stemmen op één enkele drager moet registreren.

Tot slot merkt het lid op dat de kiezer met het huidige stelsysteem een ongeldige stem kan uitbrengen. Is het niet aangewezen om bij beide systemen een dergelijke mogelijkheid in te bouwen ?

Le Ministre répond que le Code électoral ne crée pas la possibilité de voter nul. Il indique seulement que si l'on ne vote pas comme cela est prévu légalement, le vote doit être considéré comme étant nul. Toutefois, les deux systèmes ne permettent pas de voter nul.

En réponse à une question en ce sens, le Ministre précise qu'en cas d'erreur de manipulation de la part de l'électeur, une modification du vote est possible aussi longtemps que celui-ci n'a pas été confirmé.

L'intervenant précédent réaborde la problématique du vote par menu, utilisé dans le second système. Dans l'article 11 du projet, il est d'ailleurs stipulé que « l'électeur place son crayon optique sur la liste de son choix ». En quelque sorte, il doit donc « annoncer la couleur » avant d'arriver à pouvoir choisir un candidat. Ce système n'est donc pas indiqué, car il est, en outre, impossible de construire un écran où pourraient être repris simultanément toutes les listes et donc tous les candidats.

Evoquant ensuite l'article 15, le membre fait remarquer que si, dans ce même second système, l'électeur détériore par inadvertance la carte qui lui a été remise, il peut en demander une autre au président et ce, en lui rendant la première, qui est aussitôt annulée. Que se passe-t-il si l'on vote effectivement avant de détériorer la carte et d'en demander une autre pour revoter ?

Le Ministre précise que le président du bureau de vote ne va pas introduire la carte altérée dans l'urne. Elle est donc annulée et ne saurait être enregistrée. Dans le deuxième système, le vote est encodé sur la carte magnétique, ce qui n'est pas le cas dans le système du panneau tactile.

*
* *

Un orateur suivant réaborde la problématique des votes nuls.

Le Ministre réaffirme que le vote nul n'est plus possible, sauf si on détruit la carte et qu'on ne le signale pas au président du bureau de vote ou si on lui remet une carte vierge de tout vote.

L'intervenant s'interroge sur le fait de savoir si l'on ne risque pas de violer ainsi le secret du vote. Il propose qu'au niveau du programme informatique, il existe, pour le second système, une possibilité de confirmer un vote nul, si l'électeur souhaite ce faire.

Le Ministre répète que le vote nul n'est pas en tant que tel organisé par la loi. Celle-ci constate simplement que le vote ne s'est pas déroulé selon les prescriptions légales et qu'il est, par conséquent considéré comme étant nul.

De Minister antwoordt dat het Kieswetboek geen mogelijkheid tot ongeldig stemmen bevat. Het stelt alleen dat wanneer men niet op de wettelijk bepaalde wijze stemt, de stem als ongeldig moet worden beschouwd. Beide systemen maken het evenwel niet mogelijk ongeldig te stemmen.

De Minister preciseert op een desbetreffende vraag dat wanneer de kiezer een verkeerde handeling stelt, hij zijn stem kan wijzigen zolang deze niet werd bevestigd.

De vorige spreker heeft het opnieuw over het probleem bij het menugestuurd stemmen, dat in het tweede systeem wordt gebruikt. Artikel 11 van het ontwerp bepaalt dat « de kiezer de optische stift op de lijst van zijn keuze plaatst ». Hij moet dus in zekere zin « kleur kiezen » vooraleer hij voor een kandidaat kan stemmen. Dit systeem is dus niet het beste; overigens is het onmogelijk om een scherm op te bouwen waarbij alle lijsten en dus alle kandidaten tegelijk worden opgenomen.

Het lid merkt vervolgens aangaande artikel 15 op dat wanneer de kiezer in hetzelfde systeem door onoplettendheid de hem overhandigde kaart beschadigt, hij aan de voorzitter een andere kan vragen, tegen teruggave van de eerste die onmiddellijk onbruikbaar wordt gemaakt. Wat gebeurt er indien er daadwerkelijk gestemd wordt vooraleer de kaart beschadigd raakt en er een andere wordt gevraagd om opnieuw te stemmen ?

De Minister preciseert dat de voorzitter van het stembureau de beschadigde kaart niet in de bus zal opslaan. De kaart wordt dus vernietigd en zij kan niet geregistreerd worden. Bij het tweede systeem wordt de stem in code op een magnetische kaart aangebracht, in tegenstelling tot het systeem met het druktoetsenpaneel.

*
* *

Ook de volgende spreker heeft het over de rol van de getuigen en vraagt volgens welke procedure zij eventueel mogen optreden. Hij heeft het eveneens over de kwestie van de ongeldige stemmen.

De Minister stelt andermaal dat het niet langer mogelijk is om ongeldig te stemmen, behalve wanneer de kaart beschadigd raakt en men zulks niet aan de voorzitter van het stembureau meedeelt, of wanneer men aan de voorzitter een kaart overhandigt waarop geen stem werd opgenomen.

Spreker vraagt zich af of men op die manier niet het risico loopt het geheim van de stemming te schenden. Hij stelt voor in de programmatuur van het tweede systeem een mogelijkheid in te bouwen waarbij de kiezer een ongeldige stem kan bevestigen indien hij dat wenst.

De Minister herhaalt dat een ongeldige stem als dusdanig niet in de wet wordt voorzien. De wet stelt alleen vast dat een stem die niet volgens de wettelijke voorschriften is uitgebracht, als ongeldig moet worden beschouwd.

Le même orateur réaffirme qu'à un certain moment, le président du bureau de vote peut alors avoir connaissance du vote exprimé, ce qui est inacceptable.

Le Ministre précise que de toute façon, l'électeur doit se rendre dans l'isoloir, faute de quoi le président ne peut accepter sa carte magnétique en retour.

Pour voter blanc, l'électeur doit, après avoir introduit sa carte, voter de cette façon pour les trois élections. Pour autant qu'elle ait été introduite, la carte reste dans la machine, aussi longtemps que le vote n'est pas exprimé.

Un problème se pose certes lorsque l'électeur n'a pas introduit sa carte magnétique dans le lecteur et qu'il remet sa carte vierge au président. Il faut évaluer si cette attitude doit être considérée comme étant un vote blanc ou un vote nul. En tout état de cause, le président du bureau n'est pas amené à prendre connaissance, à un moment, de la nature du vote exprimé.

C'est l'urne électronique qui devra, en fonction de ce qui aura été introduit dans le programme, interpréter cette remise d'une carte vierge.

Le Ministre propose ensuite formellement qu'une carte sur laquelle aucun vote n'a été exprimé soit considérée comme étant un vote blanc. Par contre, si la carte magnétique porte un signe de reconnaissance, le président du bureau doit remettre une autre carte ou, en cas de refus de l'électeur, dresser procès-verbal pour atteinte au secret du vote.

Un autre intervenant voudrait savoir ce qui se passe au cas où le président entend enregistrer un vote mais que cet enregistrement ne se produit pas, à son insu. Existe-t-il une possibilité de renseigner le président à ce propos ? Y a-t-il un moyen de vérification à ce niveau ?

Le membre relève encore que la loi stipule qu'un vote qui n'est pas exprimé selon les prescriptions légales doit être considéré comme nul. A ses yeux, le vote nul est donc bien prévu par la loi. L'utilisation de ces deux systèmes ne permet plus l'expression d'un tel vote, faute de quoi il aurait fallu adapter le Code électoral et prévoir en ce sens le cas échéant, des dispositions pénales.

Le Ministre fait observer que les votes blancs n'influent pratiquement pas sur les résultats électoraux et certainement pas sur l'attribution des sièges.

D'ailleurs dans un système électoral où le vote est obligatoire, le législateur doit rendre possible l'expression d'un vote blanc mais il ne doit pas entrer dans ses intentions d'organiser le vote nul.

Un membre ajoute que l'article 156 du Code électoral reprend les différents types de bulletins. L'article 157 du même Code indique quels bulletins sont à considérer comme étant nuls. Selon le 5^e de cet article, les bulletins blancs en font partie (« ceux qui ne contiennent l'expression d'aucun suffrage »). Qu'en est-il exactement, alors que l'article 156 précité opè-

Dezelfde spreker wijst er nogmaals op dat de voorzitter van het stembureau in dat geval op een bepaald ogenblik kan weten hoe is gestemd, wat onaanvaardbaar is.

De Minister verduidelijkt dat de kiezer in ieder geval het stemhokje moet betreden, zoniet kan hij zijn magnetische kaart niet aan de voorzitter teruggeven.

Om blanco te stemmen moet de kiezer zijn magnetische kaart in de lezer schuiven en vervolgens voor de drie verkiezingen blanco stemmen. De kaart blijft in de lezer zolang de kiezer zijn stem niet heeft uitgebracht.

Er rijst inderdaad een probleem als de kiezer de kaart niet in de lezer schuift en dus een ongebruikte kaart aan de voorzitter teruggeeft. Uitgemaakt moet worden of dit stemgedrag als een blanco of als een ongeldige stem moet worden beschouwd. In geen geval zal de voorzitter van het stembureau op welk ogenblik ook kennis kunnen nemen van de stem die is uitgebracht.

Het is de elektronische urne die aan de hand van het programma zal moeten uitmaken hoe een ongebruikte kaart moet worden geïnterpreteerd.

De Minister stelt vervolgens voor een kaart waarop geen stem is uitgebracht formeel als een blanco stem te beschouwen. Indien op de magnetische kaart evenwel een herkenningsteken werd aangebracht, moet de voorzitter de kiezer een andere kaart geven of, in geval van weigering van deze laatste, een proces-verbaal wegens schending van het geheim van de stemming opmaken.

Een andere spreker wenst te vernemen wat er gebeurt indien de voorzitter een stem wenst te registreren, maar die registratie buiten zijn medeweten niet tot stand komt. Kan de voorzitter daarover worden ingelicht ? Bestaat er ook op dat niveau een mogelijkheid tot verificatie ?

Het lid wijst er nog op dat een stem die niet volgens de wettelijke voorschriften is uitgebracht, krachtens de wet als ongeldig moet worden beschouwd. Volgens hem voorziet de wet dan ook wel degelijk in een ongeldige stem. Ongeldig stemmen is in beide systemen niet langer mogelijk, wat betekent dat men eigenlijk het Kieswetboek in die zin had moeten wijzigen en zonodig in strafmaatregelen voorzien.

De Minister merkt op dat blanco stemmen vrijwel geen invloed hebben op de verkiezingsuitslagen en helemaal geen op de zetelverdeling.

Een kiesstelsel met stemplicht moet in de mogelijkheid voorzien om blanco te stemmen, maar het kan niet de bedoeling van de wetgever zijn om ook het uitbrengen van een ongeldige stem te regelen.

Een lid voegt eraan toe dat artikel 156 van het Kieswetboek de verschillende soorten stembiljetten bevat. Artikel 157 van datzelfde wetboek bepaalt welke stembiljetten als ongeldig moeten worden beschouwd. Volgens het 5^e van dat artikel maken de blanco biljetten daarvan deel uit (« de stembiljetten waarop geen stem tot uitdrukking is gebracht »). Hoe

re une distinction entre bulletins blancs et bulletins nuls ?

Le Ministre annonce son intention de faire réexaminer cette question.

L'orateur suivant est d'avis que des bulletins reprenant de mauvaises intentions de la part de l'électeur doivent effectivement être considérés comme nuls. Parfois, ces bulletins nuls le sont du fait d'une simple erreur dans le chef de l'électeur. Dans ce cas, c'est assez différent !

Il cite le cas d'une personne émettant un vote sur deux listes différentes. Dans le système automatisé, il sera averti que son vote n'est pas valable.

Il peut alors rectifier ou pas son vote ou encore ne pas comprendre ce qu'on lui veut. Dans ce cas, le vote risque d'être considéré comme nul.

Il y a toutefois le cas où l'électeur vote en tête de liste ainsi que pour plusieurs candidats de cette même liste. Dans ce cas, le bulletin est nul mais la tradition veut que le vote soit enregistré comme vote valable en tête de liste. Dans le système automatisé, on avertira l'électeur que son vote n'est pas valable. Ne vaut-il pas mieux dans ce cas respecter l'usage actuel et l'intégrer dans les programmes informatiques ? L'électeur risque autrement de ne plus comprendre et de modifier son choix, ce qui peut éventuellement avoir des répercussions sur les résultats de certaines listes.

Le Ministre considère que le raisonnement est exact, mais il s'agit ici en fait d'une application de l'adage selon lequel « nul ne peut invoquer sa propre turpitude ». En fait, avant 1980, le Code électoral considérait comme nul le bulletin sur lequel un électeur avait voté pour plusieurs candidats d'une même liste.

Pour le motif que, dans ce cas, la tendance politique de l'électeur était bien marquée, un tel vote fut considéré comme vote tête de liste (loi du 16 janvier 1980).

Dans le vote traditionnel, l'électeur n'est pas averti des conséquences d'un tel vote. Il est à noter que lors de la discussion de cette loi au Parlement, certains membres de la Commission de l'Intérieur du Sénat avaient émis des objections d'ordre juridique sur une telle interprétation de vote.

Dans les deux systèmes automatisés l'électeur sera averti que son vote n'est pas valable. Faut-il alors pour autant maintenir un vote irrégulier ?

*
* *

Le Ministre ajoute encore qu'une expérimentation des deux systèmes est tout à fait nécessaire, ne serait-ce que pour rencontrer des cas d'espèce qui n'auraient pas été envisagés. Il est donc prématuré d'étendre l'expérience à l'ensemble du territoire.

kan dat, als voornoemd artikel 156 een onderscheid maakt tussen blanco en ongeldige stembiljetten ?

De Minister verklaart die kwestie opnieuw te zullen onderzoeken.

De volgende spreker is van mening dat stembiljetten die blijken geven van de kwade bedoelingen van de kiezer, inderdaad als ongeldig moeten worden beschouwd. Soms zijn stembiljetten ook ongeldig omdat de kiezer gewoon een vergissing heeft begaan, wat natuurlijk iets totaal anders is !

Hij geeft het voorbeeld van iemand die op twee verschillende lijsten stemt. Het computersysteem zal die kiezer waarschuwen dat zijn stem ongeldig is.

Hij kan zijn stem dan al of niet wijzigen ... of nog steeds niet begrijpen wat er aan de hand is. In dat geval dreigt zijn stem inderdaad als ongeldig te worden beschouwd.

Soms stemt een kiezer tegelijk bovenaan een lijst en dan nog voor verschillende effectieve kandidaten van diezelfde lijst. In dat geval is het stembiljet ongeldig, maar de traditie wil dat een dergelijke stem als een geldige lijststem wordt geregistreerd. Het computersysteem zal de kiezer in dat geval waarschuwen dat hij ongeldig heeft gestemd. Kan men dan niet beter de huidige gewoonte behouden en ze in het programma opnemen ? De kiezer dreigt anders het noorden te verliezen en zijn stemgedrag te wijzigen, wat eventueel de resultaten voor bepaalde lijsten zou kunnen beïnvloeden.

De Minister geeft toe, maar het gaat in feite om de toepassing van het adagium dat niemand de eigen fouten als excuus kan invoeren. In feite werd vóór 1980 overeenkomstig het Kieswetboek de door een kiezer voor verschillende kandidaten op een zelfde lijst uitgebrachte stem als ongeldig aanmerkt.

Op grond van de wet van 16 januari 1980 werd een dergelijke stem als geldig beschouwd, op grond van de overweging dat de kiezer in dat geval duidelijk tot uiting had gebracht wat zijn politieke overtuiging was.

Bij de traditionele stemmethode wordt de kiezer niet ter kennis gebracht wat de gevolgen van een dergelijk stemgedrag zijn. Opgemerkt zij, dat een aantal leden van de Commissie voor de Binnenlandse Zaken van de Senaat tijdens de bespreking van deze wet in het Parlement juridische bezwaren tegen deze steminterpretatie had aangetekend.

In beide computergestuurde systemen wordt de kiezer gewaarschuwd dat zijn stem niet geldig is. Betekent dit dat ook het onregelmatige stemgedrag moet worden gehandhaafd ?

*
* *

De Minister voegt er nog aan toe dat experimenten met beide systemen noodzakelijk zijn, al was het maar om problemen op te sporen die men over het hoofd had gezien. Het is dus nog te vroeg om het experiment tot het grondgebied van het hele land uit te breiden.

Il est d'autre part logique d'arrêter le choix des systèmes avant de pouvoir rédiger le projet de loi en fonction des machines retenues.

Pour ce qui concerne plus particulièrement le marché, un large appel a été adressé à toutes les entreprises qui pouvaient entrer en ligne de compte pour la fourniture du matériel. Il est à noter que si cette expérience se poursuit et s'étend, ce marché devient particulièrement important tant en Belgique que comme point de référence à l'étranger.

Le Ministre rappelle que la SOBEMAP a été amenée à évaluer, en fonction d'une dizaine de critères, les différents projets qui avaient été introduits. L'Administration a ensuite exprimé un choix auquel le Ministre s'est rangé, tant au niveau du matériel, qu'à celui des communes retenues.

Pour ce qui concerne l'accompagnement du projet, un crédit assez important est prévu pour informer et préparer les électeurs, en collaboration avec les bourgmestres et les firmes concernés.

L'idée initiale était d'ailleurs de mener pareille expérience en 1994, année où trois élections sont déjà planifiées : les élections communales, européennes et celles du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale. La bonne volonté des firmes contactées et la diligence de l'administration ont permis d'anticiper ladite expérimentation, qui pourrait être généralisée, le cas échéant, pour les élections européennes, qui sont certainement les plus faciles à organiser dans cette optique.

Le fait que l'on procède à une expérience explique aussi le caractère quelque peu « expérimental » du projet. Cette législation devra être adaptée en fonction des situations rencontrées.

De toute façon, il faudra également se résoudre à retenir un seul des deux systèmes automatisés qui seront utilisés lors des prochaines élections législatives à Waarschoot et à Verlaine. Ce choix sera fonction des résultats de cette expérimentation dans les deux communes.

Sur base de ces résultats, un cahier des charges sera établi, afin de pouvoir procéder à une soumission générale à laquelle pourront participer toutes les firmes intéressées.

Evoquant enfin l'utilisation de menus dans le second système, le Ministre précise que dans le bureau de vote, l'ensemble des listes, avec par conséquent tous leurs candidats, seront affichées. Il fait encore remarquer que la taille de certains bulletins de vote, par exemple lors des élections pour le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, empêche actuellement également d'avoir une vue complète de l'ensemble des listes au moment du vote. Ce bulletin a les allures d'un quotidien et doit donc être plié pour que le vote soit exprimé, ce qui empêche également cette vision globale des listes.

Natuerlijk moet de keuze van het systeem vaststaan alvorens de tekst van het wetsontwerp kan worden opgesteld.

Voor de levering van het materieel werd aan alle ondernemingen die daarvoor in aanmerking kwamen, gevraagd een offerte in te sturen. Indien dit experiment wordt voortgezet en uitbreiding kent, zal het om een bijzonder belangrijke markt gaan, niet alleen in België zelf maar ook als referentiepunt voor het buitenland.

De Minister brengt in herinnering dat SOBEMAP werd gevraagd de verschillende projecten die werden ingestuurd aan een tiental criteria te toetsen. Vervolgens hebben de diensten zowel voor het materieel als voor de testgemeenten hun keuze gemaakt, waarbij de Minister zich heeft aangesloten.

Wat de financiering van het ontwerp betreft, werd een vrij aanzienlijk krediet uitgetrokken om de kiezers in samenwerking met de burgemeesters en de betrokken firma's goed voor te lichten en voor te bereiden.

Oorspronkelijk was het de bedoeling in 1994 met het experiment te starten. Voor dat jaar zijn immers al drie verkiezingen gepland : de gemeenteraadsverkiezingen, de Europese verkiezingen en de verkiezing van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad. Dank zij de inspanningen van de aangetrokken firma's en de ijver van de diensten kon het experiment worden vervroegd en wordt een algemene toepassing voor de Europese verkiezingen — die in dat opzicht voor de minste organisatieproblemen zorgen — haalbaar geacht.

Het ontwerp bevindt zich uiteraard nog in een experimentele fase. Naar gelang van de problemen waarmee men wordt geconfronteerd, zal men de wet moeten aanpassen.

In ieder geval moet men het uiteindelijk ook eens worden over een van de beide computersystemen die bij de volgende parlementsverkiezingen in Waarschoot en Verlaine zullen worden gebruikt. De keuze zal afhangen van de resultaten van het in beide gemeenten gevoerde experiment.

Op grond van die resultaten wordt vervolgens een bestek opgemaakt. Daarop volgt een algemene aanbesteding waarop alle belangstellende firma's kunnen inschrijven.

De Minister verwijst vervolgens naar het gebruik van menu's in het tweede systeem en voegt eraan toe dat alle lijsten en bijgevolg ook de namen van alle kandidaten in het stembokje zullen zijn aangebracht. Hij merkt voorts op dat de omvang van sommige stembiljetten — bijvoorbeeld voor de verkiezing van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad — het ook nu onmogelijk maakt een compleet overzicht van alle lijsten te hebben op het ogenblik van de stemming. Dit stembiljet heeft de omvang van een krant en moet dus worden geplooid om de stemming mogelijk te maken, waardoor niet alle lijsten tegelijk zichtbaar zijn.

Lors de la réunion suivante, *un membre* fait valoir que la démonstration des deux systèmes, qui a eu lieu, le 19 juin 1991, au Ministère de l'Intérieur, lui a fait perdre son scepticisme initial par rapport à ces deux moyens de procéder à un vote électronique. Il juge toutefois opportun de faire procéder à un essai du matériel par un échantillon représentatif. Quoi qu'il en soit, l'idée de tester ces deux systèmes à des endroits différents lui semble désormais judicieuse.

Le Ministre précise que l'on a procédé à de tels essais à Waarschoot, lors d'une foire commerciale et au niveau d'une école. La population de Verlaine sera également invitée à expérimenter le système lors des deux week-ends qui précéderont les élections. Quatre millions de crédits ont d'ailleurs été prévus pour procéder à des séances de formation et d'information.

Un second intervenant insiste également sur la nécessité de diffuser une bonne information auprès des électeurs concernés. D'autre part, il juge imprudent de faire considérer par la machine comme étant nuls des votes dont la pratique veut qu'ils soient toujours acceptés lors du dépouillement et considérés comme valables. Cela risque de dérouter l'électeur inutilement et de l'amener à modifier son choix initial.

En tout état de cause, lorsque dans le système actuel, l'électeur commet une erreur, il n'existe aucun moyen de l'avertir que son vote n'est pas valable et de l'inviter à le corriger. De plus, son bulletin est finalement considéré comme valable. Il faut donc revoir cet aspect des choses.

Un autre membre estime que c'est justement une excellente chose que la machine signale à l'électeur son erreur et l'invite dès lors à la rectifier.

Le préopinant partage cette vision des choses pour ce qui concerne des votes nuls dans la pratique de dépouillement actuelle. C'est le cas de quelqu'un qui voterait pour des candidats appartenant à des listes différentes. Il faut alors lui indiquer son erreur.

Actuellement, le vote pour deux effectifs de la même liste devrait être considéré comme étant nul mais est interprété comme un vote tête de liste. Le vote électronique doit pouvoir intégrer semblable interprétation.

Le Ministre déclare comprendre le souci exprimé. Des circulaires consacrent effectivement ladite interprétation. Il est toutefois dangereux de construire des logiques sur des postulats faux; cela peut mener à des aberrations.

Le même intervenant rétorque qu'il y a lieu de mettre tous les électeurs sur pied d'égalité.

Le Ministre ajoute qu'en tout état de cause, on ne respecte pas la volonté de l'électeur, en considérant que son vote en faveur des deux effectifs doit être assimilé à un vote tête de liste. En désignant ces

Tijdens de volgende vergadering deelt *een lid* mee dat hij, na de demonstratie met de twee systemen op 19 juni 1991 op het Ministerie van Binnenlandse Zaken, zijn aanvankelijk scepticisme ten aanzien van beide elektronische procédés heeft laten varen. Hij acht het evenwel wenselijk dat het materiaal eerst getest wordt en dat daarvoor representatieve « proefpersonen » worden ingeschakeld. Wat er ook van zij, het plan om die twee systemen op verschillende plaatsen uit te proberen, lijkt hem voortaan een goed idee.

De Minister signaleert dat men in Waarschoot reeds geëxperimenteerd heeft op een jaarbeurs en in een school. Ook de bevolking van Verlaine zal tijdens de twee week-ends die aan de verkiezingen voorafgaan, gevraagd worden om aan soortgelijke proefnemingen deel te nemen. Er werd overigens reeds een bedrag van 4 miljoen uitgetrokken voor het organiseren van vormings- en voorlichtingsvergaderingen.

Een tweede spreker wijst er ook op dat de betrokken kiezers degelijk moeten worden voorgelicht. Overigens vindt hij het onvoorzichtig dat stemmen die bij de stemopneming in de praktijk altijd aanvaard en als geldig worden beschouwd, met het geplande geautomatiseerde systeem toch als ongeldig worden aangezien. Er bestaat kans dat de kiezer daardoor onnodig in verwarring wordt gebracht en besluit zijn aanvankelijke keuze te wijzigen.

Hoe dan ook, wanneer de kiezer in het huidige systeem een vergissing begaat, is er geen enkel middel voorhanden om hem te waarschuwen dat zijn stem niet geldig is en om hem te vragen zijn stem te corrigeren. Bovendien wordt zijn stem uiteindelijk als geldig aangezien; dat aspect moet dus opnieuw worden bekeken.

Een ander lid vindt het juist uitstekend dat de machine de kiezer attent maakt op zijn vergissing en hem derhalve vraagt ze recht te zetten.

De vorige spreker deelt die zienswijze over de ongeldige stemmen zoals die in het bestaande stemopnemingsysteem geldt. Dat is onder meer het geval met iemand die zou stemmen voor kandidaten die tot verschillende lijsten behoren. Die persoon moet dan worden attent gemaakt op zijn vergissing.

Het stemmen voor twee kandidaten-titularissen van dezelfde lijst zou met het huidige systeem als ongeldig moeten worden beschouwd, maar het wordt geïnterpreteerd als een stem voor de lijsttrekker. Een dergelijke interpretatie moet in het elektronisch procédé kunnen worden ingebouwd.

De Minister heeft begrip voor dat standpunt. Die interpretatie wordt overigens in omzendbrieven bekrachtigd. Het is echter gevaarlijk een syllogisme op te bouwen met valse premissen, want dan zou men tot absurde toestanden kunnen komen.

Hetzelfde lid antwoordt dat alle kiezers op dezelfde voet moeten worden behandeld.

De Minister merkt op dat men hoe dan ook geen rekening houdt met de wil van de kiezer als men er van uitgaat dat diens stem voor de twee kandidaten-titularissen neerkomt op een stem voor de lijsttrekker.

effectifs, l'électeur a justement tenu à marquer son désaccord avec l'ordre des candidats sur la liste. Il y a donc autant de raisons de considérer ce vote comme blanc au lieu de l'interpréter comme tête de liste.

Le Ministre propose, dès lors, de mettre l'accent sur cette problématique lors des campagnes d'information destinées aux électeurs. Il faut, en outre, se rappeler qu'il s'agit d'une expérience et qu'il y aura lieu d'examiner s'il y a un nombre significatif de personnes ayant émis un vote nul pour ces raisons. L'évaluation de l'expérience permettra de tirer les conclusions adéquates.

En réponse à une question en ce sens, le Ministre confirme que l'information de l'électeur en cas d'erreur sera prévue pour les deux systèmes retenus.

Un membre demande comment sera interprété le vote pour deux candidats effectifs d'une même liste dans les autres communes du Royaume. Ne risque-t-on pas d'instaurer une différence entre ces deux communes choisies et celles du reste du pays ?

Le Ministre confirme que rien ne changera pour le reste du pays. Dans le vote traditionnel, il est impossible d'informer l'électeur de son erreur. Les systèmes informatisés permettent de ce faire. On ne pourrait d'ailleurs baser un recours éventuel sur un soi-disant droit à l'erreur.

L'orateur suivant est d'avis que pour le système avec écran de visualisation, il y aurait lieu de prévoir un écran de format A3 avec des caractères appropriés, éventuellement dans une phase de développement ultérieure. Cela améliorerait l'accessibilité du système, qui ne manquera déjà pas de désorienter certaines catégories de personnes.

Le membre insiste encore sur la nécessité de préserver, en toute occasion, le secret du vote.

Un autre intervenant souligne l'importance qu'il y a de rendre les deux systèmes accessibles aux malvoyants.

Le Ministre rappelle que pour les élections législatives de 1987 une expérience avait été tentée en la matière avec le concours de la Ligue Braille. Cet essai ne s'était pas révélé très concluant.

L'impression de tous les bulletins de vote en langage Braille serait d'un coût insurmontable.

En fait, les systèmes automatisés offrent à cet égard de meilleures perspectives, puisqu'il semble plus facile d'y intégrer, le cas échéant, la dimension auditive que dans le système actuel.

Un membre relève que même si 90 % des malvoyants ou des aveugles ne se déplacent pas lors du scrutin, il est légitime de leur permettre d'exercer leur droit de vote dans les conditions les plus optimales, s'ils désirent ce faire. Il leur reste, en tout état de cause, également la possibilité de se faire aider par

ker. Door die kandidaten-titularissen aan te stippen heeft de kiezer er precies willen op wijzen dat hij het met de volgorde van de kandidaten op de lijst oneens is. Er zijn dus evenveel redenen voorhanden om die stem als een blanco-stem te beschouwen als om hem als een stem voor de lijsttrekker te interpreteren.

De Minister stelt derhalve voor dat dat probleem tijdens de voorlichtingscampagnes ten behoeve van de kiezers onder de aandacht zou worden gebracht. Voorts zij eraan herinnerd dat het hier om een experiment gaat en dat zal moeten worden nagegaan of een relevant aantal personen om die redenen ongelukkig gestemd hebben. De evaluatie van het experiment zal het mogelijk maken de gepaste conclusies te trekken.

In antwoord op een desbetreffende vraag bevestigt de Minister dat de beide gekozen systemen de kiezer zullen waarschuwen als hij zich vergist.

Een lid vraagt hoe het stemmen voor twee kandidaten-titularissen van eenzelfde lijst in de andere gemeenten van het Rijk zal worden geïnterpreteerd. Bestaat er geen gevaar dat een verschil wordt gemaakt tussen de twee gekozen gemeenten en de gemeenten in de rest van het land ?

De Minister bevestigt dat er in de rest van het land niets zal veranderen. Bij de traditionele stemming is het niet mogelijk de kiezer op zijn vergissing te wijzen, maar met de geautomatiseerde systemen is dat wel mogelijk. Mocht in een dergelijk geval beroep worden ingesteld, dan kan geen zagezegd recht op vergissing worden ingeroepen.

De volgende spreker vindt dat het beeldscherm-systeem best uitgerust zou worden met een scherm van A3-formaat, met aangepast lettertype; zulks kan eventueel in een latere fase gebeuren. Dat zou de toegang tot het systeem, dat voor sommige categorieën van personen wellicht problemen zal veroorzaken, zeker in de hand werken.

Het lid onderstreept nog de noodzaak om in elk geval het geheim van de stemming te vrijwaren.

Een andere spreker legt er de nadruk op dat het noodzakelijk is beide systemen toegankelijk te maken voor slechtzienden.

De Minister herinnert eraan dat er bij de parlementsverkiezingen van 1987 ter zake al een experiment was, in samenwerking met de Braille-Liga. Die proef bleek niet echt succesvol te zijn.

Alle stembiljetten in brailleschrift drukken zou een zeer dure zaak worden.

In feite bieden de geautomatiseerde systemen ter zake betere perspectieven omdat het ten opzichte van het huidige systeem gemakkelijker lijkt er in voorkomend geval een geluidsdimensie aan toe te voegen.

Een lid stelt dat zelfs wanneer 90 % van de slechtzienden of blinden bij verkiezingen niet komt opdagen, het toch gewettigd is dat zij de kans krijgen om desgewenst, hun stemrecht in de beste omstandigheden uit te oefenen. Zij beschikken in elk geval ook over de mogelijkheid om zich door een vertrouwens-

une personne de confiance ou de voter par procuration.

L'intervenant suivant réaborde plus largement la problématique de participation des handicapés aux opérations électorales.

A côté des progrès technologiques à réaliser pour favoriser leur intégration à ce niveau également, les possibilités humaines ne sont effectivement pas à négliger. Il est important de préconiser qu'un maximum de personnes puissent émettre leur vote.

Un orateur relève que, lors de la démonstration du système de vote par panneau, il lui est apparu que l'utilisation de lampes était destinée à en améliorer l'accessibilité. Ces lampes s'actionnent dès que l'électeur a introduit sa carte dans la machine.

Toutefois, si un électeur choisit de voter blanc, en n'introduisant pas sa carte dans le système et en quittant aussitôt l'isoloir, ces lampes ne s'allument pas et trahissent donc le secret du vote aux assesseurs et aux témoins.

Le Ministre précise que l'utilisation des lampes permettait initialement de repérer et d'aider les personnes en difficulté dans l'isoloir.

Dans la mesure où le système révèle également qu'une personne n'a pas voté, il se déclare favorable à sa suppression. Cela est d'autant plus facile que cela ne figure pas dans le texte du projet de loi.

Un membre indique qu'il serait indiqué de prévoir, dans les deux systèmes, un dispositif permettant à l'électeur en difficulté de faire appel à un des assesseurs.

Le Ministre signale qu'une personne qui éprouve des difficultés à émettre son vote peut toujours faire appel au président du bureau de vote. Une bonne information de l'électeur jouera ici aussi un rôle pondérant.

II. — DISCUSSION DES ARTICLES ET VOTES

Artt. 1 et 2

Ces articles ne donnent lieu à aucune observation et sont adoptés à l'unanimité.

Art. 3

Un membre se demande si cette future législation deviendra caduque après les prochaines élections.

Le Ministre répond par l'affirmative.

Cet article est adopté à l'unanimité.

persoon te laten bijstaan of om bij volmacht te stemmen.

De volgende spreker gaat andermaal en meer in het algemeen in op het probleem van de deelneming van de gehandicapten aan de kiesverrichtingen.

Naast de technische vooruitgang die er moet komen om ook op dit vlak hun integratie in de hand te werken, mogen de mogelijkheden op menselijk vlak inderdaad niet verwaarloosd worden. Het is zeker aangewezen dat zoveel mogelijk personen hun stem kunnen uitbrengen.

Een spreker merkt op dat het hem bij de demonstratie van het stelsysteem met het paneel duidelijk werd dat het gebruik van lichten bedoeld was om de toegankelijkheid te vergemakkelijken. Die lampen geven een signaal zodra de kiezer zijn kaart in het toestel inbrengt.

Wanneer een kiezer evenwel « blanco » wil stemmen door zijn kaart niet in de machine te steken en daarop het stemhokje te verlaten, komt er geen lichtsignaal, waardoor het geheim van de stemming ten opzichte van de bijzitters en de getuigen in dat geval wordt geschonden.

De Minister preciseert dat men met de lichtsignalen oorspronkelijk de mensen die in het stemhokje problemen hadden, wou lokaliseren en helpen.

Nu blijkt dat dit systeem tevens aanduidt dat een persoon niet heeft gestemd, is hij van mening dat het beter is het af te schaffen. Dat is des te gemakkelijker omdat dit aspect niet in de tekst van het wetsontwerp werd opgenomen.

Een lid vindt het aangewezen om in beide systemen een mogelijkheid in te bouwen die de kiezer die problemen heeft, in staat moet stellen om op een van de bijzitters een beroep te doen.

De Minister wijst erop dat een persoon die moeilijkheden heeft om zijn stem uit te brengen, steeds een beroep kan doen op de voorzitter van het stembureau. Ook in dit geval speelt een degelijke informatie van de kiezer een doorslaggevende rol.

II. — ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING EN STEMMINGEN

Artt. 1 en 2

Over deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt. Ze worden eenparig aangenomen.

Art. 3

Een lid vraagt of deze toekomstige wet na de volgende verkiezingen zal komen te vervallen.

De Minister antwoordt bevestigend.

Het artikel wordt eenparig aangenomen.

Artt. 4 et 5

Ces articles ne donnent lieu à aucune observation et sont adoptés à l'unanimité.

Art. 6

L'amendement n° 1 de M. Daems (Doc. n° 1627/2) vise à compléter l'article par ce qui suit : « Le panneau ou l'appareil de contrôle est scellé ».

L'auteur insiste sur la nécessité, pour des raisons de sécurité évidentes, de sceller également cette partie du système.

Le Ministre marque son accord.

Un autre intervenant évoque l'utilité de prévoir également de telles précautions pour le système de vote au moyen d'un écran et d'un crayon optique. Il existe, à son avis, des possibilités d'interférer dans le programme informatique. Il propose que l'on scelle au moyen d'une plaque l'accès au disque dur.

L'amendement n° 1 est adopté à l'unanimité.

L'article 6 ainsi modifié est également adopté à l'unanimité.

Artt. 7 à 16

Ces articles ne donnent lieu à aucune observation et sont adoptés à l'unanimité.

Art. 17

Un membre relève que le libellé de l'article empêche qu'un électeur n'entre et sorte de l'isoloir sans introduire sa carte dans l'appareil. On risque de pouvoir sanctionner ainsi cette personne ultérieurement.

Le Ministre confirme qu'il faut lui permettre de ce faire.

L'amendement n° 2 de M. Marc Harmegnies vise à rencontrer cette préoccupation. Il est libellé comme suit : « Entre les mots « pour chaque élection le vote » et les mots « ne devient définitif » insérer les mots « une fois entamé ».

L'amendement n° 2 et l'article 17 ainsi modifié sont adoptés à l'unanimité.

Artt. 18 à 30

Ces articles ne donnent lieu à aucune observation et sont adoptés à l'unanimité.

Artt. 4 en 5

Over deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt. Ze worden eenparig aangenomen.

Art. 6

Amendement n° 1 van de heer Daems (Stuk n° 1627/2) heeft tot doel dit artikel aan te vullen als volgt : « Het paneel of het controleapparaat wordt verzegeld. »

De indiener benadrukt dat dit onderdeel van het systeem om evidente veiligheidsredenen ook moet worden verzegeld.

De Minister stemt daarmee in.

Een andere spreker wijst erop dat het zinvol is om met betrekking tot het stelsysteem met kathodescherm en optische stift eveneens dergelijke voorzorgsmaatregelen te treffen. Hij is van oordeel dat het mogelijk is om in het computerprogramma in te grijpen, en stelt voor de toegang tot de harde schijf met een plaatje te verzegelen.

Amendement n° 1 wordt eenparig aangenomen.

Het aldus gewijzigde artikel 6 wordt eveneens eenparig aangenomen.

Artt. 7 tot 16

Over deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt. Ze worden eenparig aangenomen.

Art. 17

Een lid wijst erop dat de tekst van het artikel belet dat een kiezer het stemhokje betreedt en weer verlaat zonder zijn kaart in de lezer te hebben geschoven. De betrokkene loopt dan ook gevaar nadien te worden gestraft.

De Minister verklaart dat een kiezer zich inderdaad moet kunnen onthouden.

Amendement n° 2 van de heer Marc Harmegnies biedt een oplossing voor dit probleem. De tekst van dat amendement luidt als volgt : « In het eerste lid, tussen de woorden « wordt de stemming » en de woorden « slechts definitief » de woorden « ,zodra zij begonnen is, » invoegen.

Amendement n° 2 en het aldus gewijzigde artikel 17 worden eenparig aangenomen.

Artt. 18 tot 30

Over deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt. Ze worden eenparig aangenomen.

Art. 31

Le Président fait observer que dans cet article, on renvoie à plusieurs dispositions du projet de loi modifiant le Code électoral (Doc. n° 1597/1 à 6), qui n'ont pas encore été adoptées par le Sénat.

Le Ministre indique qu'au Sénat, le projet de loi modifiant le Code électoral devrait être voté avant le présent.

Cet article est adopté à l'unanimité.

*
* *

L'ensemble du projet est adopté à l'unanimité.

La Commission a également adopté, lors de la discussion des articles, une série de corrections d'ordre technique, qui seront intégrées dans le texte qu'elle a adopté.

<i>Le Rapporteur,</i>	<i>Le Président,</i>
L. VANHORENBEEK	G. BOSSUYT

Art. 31

De Voorzitter merkt op dat dit artikel naar diverse bepalingen van het wetsontwerp tot wijziging van het Kieswetboek verwijst (Stuk n° 1597/1 tot 6), die evenwel nog niet zijn goedgekeurd in de Senaat.

De Minister wijst erop dat de Senaat over het wetsontwerp tot wijziging van het Kieswetboek zal stemmen alvorens dit ontwerp ter stemming wordt gebracht.

Het artikel wordt eenparig aangenomen.

*
* *

Het gehele wetsontwerp wordt eenparig aangenomen.

De Commissie heeft tijdens de bespreking van de artikelen ook een aantal technische correcties goedgekeurd die in de door haar aangenomen tekst zullen worden aangebracht.

<i>De Rapporteur,</i>	<i>De Voorzitter,</i>
L. VANHORENBEEK	G. BOSSUYT

TEXTE SOUMIS A LA COMMISSION**CHAPITRE I^{er}****Dispositions générales****Article 1^{er}**

§ 1^{er}. Il est instauré un mode de vote au moyen de systèmes automatisés dans les cantons électoraux de Verlainne et de Waarschoot. Son utilisation est limitée aux premières élections législatives et provinciales suivant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Art. 2

§ 1^{er}. En lieu et place du bulletin de vote, peuvent seuls être admis :

1° un système de vote par panneau tactile dans le canton de Waarschoot;

2° un système de vote au moyen d'un écran cathodique et d'un crayon optique dans le canton de Verlainne.

§ 2. Les systèmes visés au § 1^{er} ne peuvent être utilisés que s'ils ont été agréés par le Ministre de l'Intérieur.

§ 3. Les frais d'acquisition et de fonctionnement des systèmes visés au § 1^{er} sont pris en charge entièrement par l'Etat. Les crédits nécessaires sont inscrits au budget du Ministère de l'Intérieur.

Ne peuvent être imputés aux communes faisant partie des cantons visés à l'article 1^{er}, les frais communs résultant de l'établissement des bulletins de vote au sein de l'arrondissement électoral, ainsi que les autres dépenses électorales visées à l'article 130, alinéa 3, du Code électoral, qui ne concernent pas lesdites communes en raison du système de vote qu'elles utilisent.

CHAPITRE II**Du système de vote par panneau tactile****Art. 3**

Dans chaque isoloir du bureau de vote est disposé un panneau reproduisant, pour chaque élection, les listes de candidats conformément au modèle I annexé à la présente loi.

Les listes pour l'élection de la Chambre des Représentants figurent sur le panneau à gauche des listes pour l'élection du Sénat et les listes pour l'élection

TEKST VOORGELEGD AAN DE COMMISSIE**HOOFDSTUK I****Algemene bepalingen****Artikel 1**

§ 1. In de kieskantons Verlainne en Waarschoot wordt een wijze van stemming ingevoerd door middel van geautomatiseerde systemen. Het gebruik ervan wordt beperkt tot de eerste parlements- en provincieraadsverkiezingen die volgen op de inwerkingtreding van deze wet.

Art. 2

§ 1. In plaats van het stembiljet kunnen enkel worden toegestaan :

1° een stemsysteem met een druktoetsenpaneel in het kieskanton Waarschoot;

2° een stemsysteem door middel van een kathodescherm en een optische stift in het kieskanton Verlainne.

§ 2. De in § 1 bedoelde systemen kunnen slechts worden gebruikt wanneer zij door de Minister van Binnenlandse Zaken zijn goedgekeurd.

§ 3. De kosten voor de aankoop en de werking van de systemen bedoeld in § 1 komen volledig ten laste van de Staat. De noodzakelijke kredieten worden ingeschreven op de begroting van het Ministerie van Binnenlandse Zaken.

De gemeenschappelijke kosten die voortvloeien uit het opmaken van de stembiljetten in het kiesarrondissement en de andere verkiezingsuitgaven bedoeld in artikel 130, derde lid, van het Kieswetboek, die geen betrekking hebben op deze gemeenten omwille van het stemsysteem dat ze gebruiken, kunnen niet ten laste gelegd worden van de gemeenten die deel uitmaken van de kantons bedoeld in artikel 1.

HOOFDSTUK II**Het stemsysteem met druktoetsenpaneel****Art. 3**

In elk stembokje van het stembureau wordt een paneel aangebracht met de kandidatenlijsten voor elke verkiezing, overeenkomstig model I dat bij deze wet gevoegd is.

De lijsten voor de verkiezing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers staan op het paneel links van de lijsten voor de verkiezing van de Senaat en de

TEXTE ADOPTÉ PAR LA COMMISSION

CHAPITRE I^{er}

Dispositions générales

Article 1^{er}

Il est instauré un mode de vote au moyen de systèmes automatisés dans les cantons électoraux de Verlaine et de Waarschoot. Son utilisation est limitée aux premières élections législatives et provinciales suivant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Art. 2

§ 1^{er}. En lieu et place du bulletin de vote, peuvent seuls être admis :

1° un système de vote par panneau tactile dans le canton électoral de Waarschoot;

2° un système de vote au moyen d'un écran cathodique et d'un crayon optique dans le canton électoral de Verlaine.

§ 2. Les systèmes visés au § 1^{er} ne peuvent être utilisés que s'ils ont été agréés par le Ministre de l'Intérieur.

§ 3. Les frais d'acquisition et de fonctionnement des systèmes visés au § 1^{er} sont pris en charge entièrement par l'Etat. Les crédits nécessaires sont inscrits au budget du Ministère de l'Intérieur.

Ne peuvent être imputés aux communes faisant partie des cantons visés à l'article 1^{er}, les frais communs résultant de l'établissement des bulletins de vote au sein de l'arrondissement électoral, ainsi que les autres dépenses électorales visées à l'article 130, alinéa 3, du Code électoral, qui ne concernent pas lesdites communes en raison du système de vote qu'elles utilisent.

CHAPITRE II

Du système de vote par panneau tactile

Art. 3

Dans chaque isoloir du bureau de vote est disposé un panneau reproduisant, pour chaque élection, les listes de candidats, conformément au modèle I annexé à la présente loi.

Les listes pour l'élection de la Chambre des Représentants figurent sur le panneau à gauche des listes pour l'élection du Sénat et les listes pour l'élection

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE

HOOFDSTUK I

Algemene bepalingen

Artikel 1

In de kieskantons Verlaine en Waarschoot wordt een wijze van stemming ingevoerd door middel van geautomatiseerde systemen. Het gebruik ervan wordt beperkt tot de eerste parlements- en provincieraadsverkiezingen die volgen op de inwerkingtreding van deze wet.

Art. 2

§ 1. In plaats van het stembiljet kunnen enkel worden toegestaan :

1° een stemsysteem met een druktoetsenpaneel in het kieskanton Waarschoot;

2° een stemsysteem door middel van een kathodescherm en een optische stift in het kieskanton Verlaine.

§ 2. De in § 1 bedoelde systemen kunnen slechts worden gebruikt wanneer zij door de Minister van Binnenlandse Zaken zijn goedgekeurd.

§ 3. De kosten voor de aankoop en de werking van de systemen bedoeld in § 1 komen volledig ten laste van de Staat. De noodzakelijke kredieten worden ingeschreven op de begroting van het Ministerie van Binnenlandse Zaken.

De gemeenschappelijke kosten die voortvloeien uit het opmaken van de stembiljetten in het kiesarrondissement en de andere verkiezingsuitgaven bedoeld in artikel 130, derde lid, van het Kieswetboek, die geen betrekking hebben op deze gemeenten omwille van het stemsysteem dat ze gebruiken, kunnen niet ten laste gelegd worden van de gemeenten die deel uitmaken van de kantons bedoeld in artikel 1.

HOOFDSTUK II

Het stemsysteem met druktoetsenpaneel

Art. 3

In elk stembokje van het stembureau wordt een paneel aangebracht met de kandidatenlijsten voor elke verkiezing, overeenkomstig model I dat bij deze wet gevoegd is.

De lijsten voor de verkiezing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers staan op het paneel links van de lijsten voor de verkiezing van de Senaat en de

TEXTE SOUMIS A LA COMMISSION

provinciale figurent à droite des listes pour l'élection du Sénat.

Les dimensions minimales et maximales des panneaux sont déterminées par le Ministre de l'Intérieur.

Des appareils de contrôle à raison d'un appareil pour un ou plusieurs isoloirs, pilotés par le président du bureau de vote ou par les membres du bureau que le président désigne, assurent l'ouverture et la clôture du scrutin et permettent de surveiller le déroulement des opérations de vote.

Art. 4

Le vote est réalisé, pour chaque élection, par pression sur la zone où figurent soit le sigle et le numéro de la liste pour exprimer un vote en tête de liste, soit le nom d'un candidat effectif, soit pour les élections législatives uniquement, le nom d'un candidat suppléant ou par pression successivement sur les zones où figurent le nom d'un candidat effectif et le nom d'un candidat suppléant, tous deux de la même liste.

Art. 5

Une zone « vote blanc » est prévue pour le cas où l'électeur ne désire pas exprimer un vote en faveur d'une liste ou d'un candidat déterminé.

Art. 6

Les votes exprimés sont enregistrés dans une mémoire électronique ou magnétique localisée dans le panneau ou dans l'appareil de contrôle.

Art. 7

Lors de la clôture du scrutin, le président du bureau de vote rend inactif le processus d'enregistrement dans les mémoires visées à l'article 6. Il procède au cumul des enregistrements de vote repris sur ces mémoires dans une mémoire enregistrant ainsi tous les votes exprimés dans le bureau de vote.

Les supports des mémoires des panneaux ou des appareils de contrôle, d'une part, et le support de la mémoire cumulant l'ensemble des votes, d'autre part, sont placés dans deux enveloppes scellées distinctes.

Ces enveloppes avec la mention du canton, du numéro du bureau de vote et de leur contenu sont

TEKST VOORGELEGD AAN DE COMMISSIE

lijsten voor de provincieraadsverkiezingen staan rechts van de lijsten voor de verkiezing van de Senaat.

De minimum- en maximumafmetingen van de panelen worden bepaald door de Minister van Binnenlandse Zaken.

Controleapparaten die gestuurd worden door de voorzitter van het stembureau of door de leden van het bureau die de voorzitter aanwijst, zorgen naar rata van één apparaat voor een of meer stembokjes voor de opening en de afsluiting van de stemming en maken het mogelijk toezicht uit te oefenen op het verloop van de stemverrichtingen.

Art. 4

Voor elke verkiezing wordt de stem uitgebracht door op de zone te drukken met hetzij het letterwoord en het nummer van de lijst om een lijststem uit te brengen, hetzij de naam van een kandidaat-titularis, hetzij, enkel voor de parlementsverkiezingen, de naam van een opvolger of door achtereenvolgens op de zones te drukken met de naam van een kandidaat-titularis en de naam van een opvolger, beiden van dezelfde lijst.

Art. 5

Er wordt voorzien in een zone « blanco stem » voor het geval dat de kiezer geen stem wenst uit te brengen op een lijst of een bepaalde kandidaat.

Art. 6

De uitgebrachte stemmen worden geregistreerd in een elektronisch of magnetisch geheugen in het paneel of in het controleapparaat.

Art. 7

Bij de afsluiting van de stemming, legt de voorzitter van het stembureau het registratieproces in de geheugens bedoeld in artikel 6 stil. Hij brengt de in deze geheugens geregistreerde stemmen samen in een geheugen dat alle in een stembureau uitgebrachte stemmen registreert.

De geheugendragers van de panelen of de controleapparaten enerzijds en de geheugendrager die het geheel van de stemmen bijeenbrengt anderzijds, worden in twee afzonderlijke verzegelde omslagen gestoken.

Deze omslagen met vermelding van het kanton, het nummer van het stembureau en de inhoud ervan

TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION

provinciale figurent à droite des listes pour l'élection du Sénat.

Les dimensions minimales et maximales des panneaux sont déterminées par le Ministre de l'Intérieur.

Des appareils de contrôle, à raison d'un appareil pour un ou plusieurs isoloirs, pilotés par le président du bureau de vote ou par les membres du bureau que le président désigne, assurent l'ouverture et la clôture du scrutin et permettent de surveiller le déroulement des opérations de vote.

Art. 4

Le vote est réalisé, pour chaque élection, par pression sur la zone où figurent soit le sigle et le numéro de la liste pour exprimer un vote en tête de liste, soit le nom d'un candidat effectif, soit pour les élections législatives uniquement, le nom d'un candidat suppléant ou par pression successivement sur les zones où figurent le nom d'un candidat effectif et le nom d'un candidat suppléant, tous deux de la même liste.

Art. 5

Une zone « vote blanc » est prévue pour le cas où l'électeur ne désire pas exprimer un vote en faveur d'une liste ou d'un candidat déterminé.

Art. 6

Les votes exprimés sont enregistrés dans une mémoire électronique ou magnétique localisée dans le panneau ou dans l'appareil de contrôle. Le panneau ou l'appareil de contrôle est scellé.

Art. 7

Lors de la clôture du scrutin, le président du bureau de vote rend inactif le processus d'enregistrement dans les mémoires visées à l'article 6. Il procède au cumul des enregistrements de vote repris sur ces mémoires dans une mémoire enregistrant ainsi tous les votes exprimés dans le bureau de vote.

Les supports des mémoires des panneaux ou des appareils de contrôle, d'une part, et le support de la mémoire cumulant l'ensemble des votes, d'autre part, sont placés dans deux enveloppes scellées distinctes.

Ces enveloppes avec la mention du canton, du numéro du bureau de vote et de leur contenu sont

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE

lijsten voor de provincieraadsverkiezingen staan rechts van de lijsten voor de verkiezing van de Senaat.

De minimum- en maximumafmetingen van de panelen worden bepaald door de Minister van Binnenlandse Zaken.

Controleapparaten die gestuurd worden door de voorzitter van het stembureau of door de leden van het bureau die de voorzitter aanwijst, zorgen naar rato van één apparaat voor een of meer stemhokjes voor de opening en de afsluiting van de stemming en maken het mogelijk toezicht uit te oefenen op het verloop van de stemverrichtingen.

Art. 4

Voor elke verkiezing wordt de stem uitgebracht door op de zone te drukken met hetzij het letterwoord en het nummer van de lijst om een lijststem uit te brengen, hetzij de naam van een kandidaat-titularis, hetzij, enkel voor de parlementsverkiezingen, de naam van een opvolger of door achtereenvolgens op de zones te drukken met de naam van een kandidaat-titularis en de naam van een kandidaat-opvolger, beiden van dezelfde lijst.

Art. 5

Er wordt voorzien in een zone « blanco stem » voor het geval dat de kiezer geen stem wenst uit te brengen op een lijst of een bepaalde kandidaat.

Art. 6

De uitgebrachte stemmen worden geregistreerd in een elektronisch of magnetisch geheugen in het paneel of in het controleapparaat. Het paneel of het controleapparaat wordt verzegeld.

Art. 7

Bij de afsluiting van de stemming, legt de voorzitter van het stembureau het registratieproces in de geheugens bedoeld in artikel 6 stil. Hij brengt de in deze geheugens geregistreerde stemmen samen in een geheugen dat alle in het stembureau uitgebrachte stemmen registreert.

De geheugendragers van de panelen of de controleapparaten enerzijds en de geheugendrager die het geheel van de stemmen bijeenbrengt anderzijds, worden in twee afzonderlijke verzegelde omslagen gestoken.

Deze omslagen met vermelding van het kanton, het nummer van het stembureau en de inhoud ervan

TEXTE SOUMIS A LA COMMISSION

remises sans délai par le président du bureau de vote au président du bureau principal de canton.

Elles sont accompagnées d'un procès-verbal dans lequel le président du bureau de vote mentionne, par élection, le nombre de votes recueillis ainsi que les difficultés et incidents éventuels qui se sont présentés.

CHAPITRE III

Du système de vote au moyen d'un écran et d'un crayon optique

Art. 8

Chaque isoloir du bureau de vote est équipé d'un écran cathodique muni d'une boîte de commande permettant notamment l'enregistrement sur carte magnétique.

Art. 9

Le président du bureau de vote dispose d'une urne électronique permettant avant le vote, la mise en état de fonctionnement des cartes magnétiques et après le vote, l'enregistrement du contenu et le stockage de celles-ci.

Art. 10

Chaque électeur reçoit avant de se rendre dans l'isoloir une carte magnétique mise en état de fonctionnement. Pour exprimer son vote, il introduit la carte magnétique dans la boîte de commande visée à l'article 8.

Il exprime son vote successivement pour l'élection de la Chambre des Représentants, pour l'élection du Sénat et pour l'élection du conseil provincial.

Art. 11

Pour chaque élection, l'écran affiche en premier lieu l'ensemble des listes qui ont présenté des candidats.

L'électeur place son crayon optique sur la liste de son choix.

L'écran affiche ensuite le sigle et le numéro de la liste choisie ainsi que les noms et prénoms des candidats de cette liste conformément au modèle 2 annexé à la présente loi.

TEKST VOORGELEGD AAN DE COMMISSIE

worden door de voorzitter van het kiesbureau onverwijld overhandigd aan de voorzitter van het kantonhoofdbureau.

Ze zijn vergezeld van een proces-verbaal waarin de voorzitter van het stembureau, per verkiezing, het aantal verzamelde stemmen alsmede de eventuele moeilijkheden en incidenten die zich hebben voorgedaan, vermeldt.

HOOFDSTUK III

Het stelsysteem door middel van een scherm en een optische stift

Art. 8

Elk stembokje van het stembureau is uitgerust met een kathodescherm en een commandodoos, die met name de registratie op een magnetische kaart mogelijk maakt.

Art. 9

De voorzitter van het stembureau beschikt over een elektronische bus om vóór de stemming de magnetische kaarten gebruiksklaar te maken en na de stemming de inhoud ervan te registreren en de kaarten op te slaan.

Art. 10

Elke kiezer ontvangt een gebruiksklare magnetische kaart voor hij het stembokje binnengaat. Om zijn stem uit te brengen, steekt hij de magnetische kaart in de commandodoos vermeld in artikel 8.

Hij brengt achtereenvolgens zijn stem uit voor de verkiezing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers, voor de verkiezing van de Senaat en voor de verkiezing van de provincieraad.

Art. 11

Voor elke verkiezing staan eerst alle lijsten op het scherm die kandidaten voorgedragen hebben.

De kiezer plaatst de optische stift op de lijst van zijn keuze.

Vervolgens verschijnen het letterwoord en het nummer van de gekozen lijst en de naam en voornaam van de kandidaten op deze lijst overeenkomstig model 2 dat bij deze wet gevoegd is.

TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION

remises sans délai par le président du bureau de vote au président du bureau principal de canton.

Elles sont accompagnées d'un procès-verbal dans lequel le président du bureau de vote mentionne, par élection, le nombre de votes recueillis ainsi que les difficultés et incidents éventuels qui se sont présentés.

CHAPITRE III

Du système de vote au moyen d'un écran et d'un crayon optique

Art. 8

Chaque isoloir du bureau de vote est équipé d'un écran cathodique muni d'une boîte de commande permettant notamment l'enregistrement sur carte magnétique.

Art. 9

Le président du bureau de vote dispose d'une urne électronique permettant avant le vote, la mise en état de fonctionnement des cartes magnétiques et après le vote, l'enregistrement du contenu et le stockage de celles-ci.

Art. 10

Chaque électeur reçoit avant de se rendre dans l'isoloir une carte magnétique mise en état de fonctionnement. Pour exprimer son vote, il introduit la carte magnétique dans la boîte de commande visée à l'article 8.

Il exprime son vote successivement pour l'élection de la Chambre des Représentants, pour l'élection du Sénat et pour l'élection du conseil provincial.

Art. 11

Pour chaque élection, l'écran affiche en premier lieu l'ensemble des listes qui ont présenté des candidats.

L'électeur place son crayon optique sur la liste de son choix.

L'écran affiche ensuite le sigle et le numéro de la liste choisie ainsi que les noms et prénoms des candidats de cette liste conformément au modèle II annexé à la présente loi.

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE

worden door de voorzitter van het kiesbureau onverwijld overhandigd aan de voorzitter van het kantonhoofdbureau.

Ze zijn vergezeld van een proces-verbaal waarin de voorzitter van het stembureau, per verkiezing, het aantal verzamelde stemmen alsmede de eventuele moeilijkheden en incidenten die zich hebben voorgedaan, vermeldt.

HOOFDSTUK III

Het stelsysteem door middel van een scherm en een optische stift

Art. 8

Elk stemhokje van het stembureau is uitgerust met een kathodescherm en een commandodoos, die met name de registratie op een magnetische kaart mogelijk maakt.

Art. 9

De voorzitter van het stembureau beschikt over een elektronische bus om vóór de stemming de magnetische kaarten gebruiksklaar te maken en na de stemming de inhoud ervan te registreren en de kaarten op te slaan.

Art. 10

Elke kiezer ontvangt een gebruiksklare magnetische kaart voor hij het stemhokje binnengaat. Om zijn stem uit te brengen, steekt hij de magnetische kaart in de commandodoos vermeld in artikel 8.

Hij brengt achtereenvolgens zijn stem uit voor de verkiezing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers, voor de verkiezing van de Senaat en voor de verkiezing van de provincieraad.

Art. 11

Voor elke verkiezing staan eerst alle lijsten op het scherm die kandidaten voorgedragen hebben.

De kiezer plaatst de optische stift op de lijst van zijn keuze.

Vervolgens verschijnen het letterwoord en het nummer van de gekozen lijst en de naam en voornaam van de kandidaten op deze lijst overeenkomstig model II dat bij deze wet gevoegd is.

TEXTE SOUMIS A LA COMMISSION

L'électeur place son crayon optique :

- 1° soit en regard du sigle et du numéro de la liste, s'il souhaite exprimer un vote en tête de liste;
- 2° soit en regard du nom d'un candidat effectif;
- 3° soit, pour les élections législatives uniquement, en regard du nom d'un candidat suppléant ou successivement en regard du nom d'un candidat effectif et du nom d'un candidat suppléant, tous deux de la même liste.

Art. 12

Sur l'écran figure également une zone « vote blanc » pour le cas où l'électeur ne désire pas exprimer un vote en faveur d'une liste ou d'un candidat déterminé.

Art. 13

A l'issue de ces opérations, la carte magnétique est libérée. L'électeur la remet au président du bureau de vote qui après vérification qu'aucune inscription ou dégradation n'a été apportée, enregistre et stocke la carte dans l'urne électronique.

Art. 14

Le vote est considéré comme nul si lors de la vérification visée à l'article 13, une inscription figure sur la carte magnétique, susceptible de reconnaître l'électeur.

Art. 15

Si, par inadvertance, l'électeur détériore la carte qui lui a été remise, il peut en demander une autre au président, en lui rendant la première qui est aussitôt annulée.

Le président inscrit sur la carte « carte reprise » et y ajoute son paraphe.

Art. 16

A l'issue du scrutin, le président du bureau de vote rend l'urne électronique inopérante et extrait le support de mémoire où les votes exprimés ont été enregistrés. Il scelle l'urne électronique.

Le support de mémoire est placé dans une enveloppe scellée mentionnant le numéro du canton électoral et du bureau de vote.

Le président rédige un procès-verbal dans lequel il mentionne, par élection, le nombre de votes recueillis

TEKST VOORGELEGD AAN DE COMMISSIE

De kiezer plaatst zijn optische stift :

- 1° hetzij naast het letterwoord en het lijstnummer als hij een lijststem wil uitbrengen;
- 2° hetzij naast de naam van een kandidaat-titularis;
- 3° hetzij, enkel voor de parlementsverkiezingen, naast de naam van een opvolger of achtereenvolgens naast de naam van een kandidaat-titularis en de naam van een opvolger, beiden van dezelfde lijst.

Art. 12

Op het scherm staat ook een zone « blanco stem » voor het geval dat de kiezer geen stem wenst uit te brengen voor een lijst of een bepaalde kandidaat.

Art. 13

Na deze verrichtingen komt de elektronische kaart uit de commandodoos. De kiezer geeft ze terug aan de voorzitter van het stembureau die ze, nadat hij geverifieerd heeft of de kaart niet beschreven of beschadigd is, in de elektronische bus registreert en opslaat.

Art. 14

De stem wordt als ongeldig beschouwd als bij de controle bedoeld in artikel 13 blijkt dat de magnetische kaart beschreven is, waardoor de kiezer herkend kan worden.

Art. 15

Indien de kiezer door onoplettendheid de hem overhandigde kaart beschadigt, kan hij aan de voorzitter een andere vragen, tegen teruggave van de eerste, die onmiddellijk onbruikbaar gemaakt wordt.

De voorzitter schrijft op de kaart « teruggenomen kaart » en parafeert ze.

Art. 16

Na de stemming legt de voorzitter van het stembureau de elektronische bus stil en haalt er de geheugendrager uit waarop de uitgebrachte stemmen geregistreerd zijn. Hij verzegelt de elektronische bus.

De geheugendrager wordt in een verzegelde omslag gestoken met vermelding van het nummer van het kieskanton en het stembureau.

De voorzitter stelt een proces-verbaal op waarin hij, per verkiezing, het aantal verzamelde stemmen

TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION

L'électeur place son crayon optique :

- 1° soit en regard du sigle et du numéro de la liste, s'il souhaite exprimer un vote en tête de liste;
- 2° soit en regard du nom d'un candidat effectif;
- 3° soit, pour les élections législatives uniquement, en regard du nom d'un candidat suppléant ou successivement en regard du nom d'un candidat effectif et du nom d'un candidat suppléant, tous deux de la même liste.

Art. 12

Sur l'écran figure également une zone « vote blanc » pour le cas où l'électeur ne désire pas exprimer un vote en faveur d'une liste ou d'un candidat déterminé.

Art. 13

A l'issue de ces opérations, la carte magnétique est libérée. L'électeur la remet au président du bureau de vote qui, après vérification qu'aucune inscription ou dégradation n'y a été apportée, enregistre et stocke la carte dans l'urne électronique.

Art. 14

Le vote est considéré comme nul si lors de la vérification visée à l'article 13, une inscription figure sur la carte magnétique, susceptible de reconnaître l'électeur.

Art. 15

Si, par inadvertance, l'électeur détériore la carte qui lui a été remise, il peut en demander une autre au président, en lui rendant la première qui est aussitôt annulée.

Le président inscrit sur la carte « carte reprise » et y ajoute son paraphe.

Art. 16

A l'issue du scrutin, le président du bureau de vote rend l'urne électronique inopérante et extrait le support de mémoire où les votes exprimés ont été enregistrés. Il scelle l'urne électronique.

Le support de mémoire est placé dans une enveloppe scellée mentionnant le numéro du canton électoral et du bureau de vote.

Le président rédige un procès-verbal dans lequel il mentionne, par élection, le nombre de votes recueillis

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE

De kiezer plaatst zijn optische stift :

- 1° hetzij naast het letterwoord en het lijstnummer als hij een lijststem wil uitbrengen;
- 2° hetzij naast de naam van een kandidaat-titularis;
- 3° hetzij, enkel voor de parlementsverkiezingen, naast de naam van een kandidaat-opvolger of achter-eenvolgens naast de naam van een kandidaat-titularis en de naam van een kandidaat-opvolger, beiden van dezelfde lijst.

Art. 12

Op het scherm staat ook een zone « blanco stem » voor het geval dat de kiezer geen stem wenst uit te brengen voor een lijst of een bepaalde kandidaat.

Art. 13

Na deze verrichtingen komt de elektronische kaart uit de commandodoos. De kiezer geeft ze terug aan de voorzitter van het stembureau die ze, nadat hij geverifieerd heeft of de kaart niet beschreven of beschadigd is, in de elektronische bus registreert en opslaat.

Art. 14

De stem wordt als ongeldig beschouwd als bij de controle bedoeld in artikel 13 blijkt dat de magnetische kaart beschreven is, waardoor de kiezer herkend kan worden.

Art. 15

Indien de kiezer door onoplettendheid de hem overhandigde kaart beschadigt, kan hij aan de voorzitter een andere vragen, tegen teruggave van de eerste, die onmiddellijk onbruikbaar gemaakt wordt.

De voorzitter schrijft op de kaart « teruggenomen kaart » en parafeert ze.

Art. 16

Na de stemming legt de voorzitter van het stembureau de elektronische bus stil en haalt er de geheugendrager uit waarop de uitgebrachte stemmen geregistreerd zijn. Hij verzegelt de elektronische bus.

De geheugendrager wordt in een verzegelde omslag gestoken met vermelding van het nummer van het kieskanton en het stembureau.

De voorzitter stelt een proces-verbaal op waarin hij, per verkiezing, het aantal verzamelde stemmen

TEXTE SOUMIS A LA COMMISSION

ainsi que les difficultés et incidents qui se sont présentés. Il mentionne également le nombre de cartes annulées en application de l'article 14, de cartes reprises en application de l'article 15 et de cartes non employées.

Les cartes annulées, les cartes reprises et les cartes non employées sont placées dans des enveloppes scellées distinctes.

Les enveloppes scellées ainsi que l'urne et le procès-verbal sont remis sans délai au président du bureau principal de canton par le président du bureau de vote.

CHAPITRE IV**Dispositions communes aux systèmes de vote visés aux chapitres II et III****Art. 17**

Pour chaque élection, le vote ne devient définitif que lorsque l'électeur a confirmé son vote par l'utilisation d'une zone ou d'une touche adéquate.

Tant que le vote n'a pas été confirmé pour une élection, l'électeur doit pouvoir recommencer l'opération de vote.

Art. 18

L'électeur qui éprouve des difficultés à exprimer son vote au moyen d'un système de vote automatisé ne peut se faire assister que par le président ou un assesseur du bureau de vote, à l'exclusion des témoins et de toute autre personne.

Si un assesseur ou un témoin conteste la réalité de ces difficultés, le bureau statue et sa décision motivée est inscrite au procès-verbal.

Art. 19

Les votes visés à l'article 157, alinéa 1, 2° à 4°, et à l'article 157, alinéa 2, du Code électoral, ne sont pas possibles.

TEKST VOORGELEGD AAN DE COMMISSIE

alsmede de moeilijkheden en incidenten die zich hebben voorgedaan, vermeldt. Hij vermeldt eveneens het aantal kaarten dat bij toepassing van artikel 14 geannuleerd is, het aantal kaarten dat bij toepassing van artikel 15 teruggenomen is en het aantal niet gebruikte kaarten.

De geannuleerde kaarten, de teruggenomen kaarten en de niet gebruikte kaarten worden in afzonderlijke verzegelde omslagen gestoken.

De verzegelde omslagen en de bus worden door de voorzitter van het stembureau onverwijld overhandigd aan de voorzitter van het kantonhoofdbureau.

HOOFDSTUK IV**Gemeenschappelijke bepalingen voor de stemsystemen bedoeld in de hoofdstukken II en III****Art. 17**

Voor elke verkiezing wordt de stemming slechts definitief wanneer de kiezer zijn stem bevestigd heeft door het gebruiken van een adequate zone of toets.

Zolang de stem voor een verkiezing niet bevestigd is, moet de kiezer de stemprocedure opnieuw kunnen beginnen.

Art. 18

De kiezer die moeilijkheden ondervindt om zijn stem uit te brengen door middel van een geautomatiseerd stelsysteem mag zich enkel laten bijstaan door de voorzitter of een bijzitter van het stembureau, met uitsluiting van de getuigen en elke andere persoon.

Betwist een bijzitter of een getuige de echtheid van deze moeilijkheden, dan beslist het bureau en zijn met redenen omklede beslissing wordt in het proces-verbaal opgenomen.

Art. 19

De stemmen bedoeld in artikel 157, eerste lid, 2° tot 4°, en in artikel 157, tweede lid, van het Kieswetboek zijn niet mogelijk.

TEXTE ADOPTÉ PAR LA COMMISSION

ainsi que les difficultés et incidents éventuels qui se sont présentés. Il mentionne également le nombre de cartes annulées en application de l'article 14, de cartes reprises en application de l'article 15 et de cartes non employées.

Les cartes annulées, les cartes reprises et les cartes non employées sont placées dans des enveloppes scellées distinctes.

Les enveloppes scellées ainsi que l'urne et le procès-verbal sont remis sans délai au président du bureau principal de canton par le président du bureau de vote.

CHAPITRE IV

Dispositions communes aux systèmes de vote visés aux chapitres II et III

Art. 17

Pour chaque élection, le vote une fois entamé ne devient définitif que lorsque l'électeur l'a confirmé par l'utilisation d'une zone ou d'une touche adéquate.

Tant que le vote n'a pas été confirmé pour une élection, l'électeur doit pouvoir recommencer l'opération de vote.

Art. 18

L'électeur qui éprouve des difficultés à exprimer son vote au moyen d'un système de vote automatisé ne peut se faire assister que par le président ou un assesseur du bureau de vote, à l'exclusion des témoins et de toute autre personne.

Si un assesseur ou un témoin conteste la réalité de ces difficultés, le bureau statue et sa décision motivée est inscrite au procès-verbal.

Art. 19

Les votes visés à l'article 157, alinéa 1^{er}, 2° à 4°, et à l'article 157, alinéa 2, du Code électoral, ne sont pas possibles.

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE

alsmede de eventuele moeilijkheden en incidenten die zich hebben voorgedaan, vermeldt. Hij vermeldt eveneens het aantal kaarten dat bij toepassing van artikel 14 geannuleerd is, het aantal kaarten dat bij toepassing van artikel 15 teruggenomen is en het aantal niet gebruikte kaarten.

De geannuleerde kaarten, de teruggenomen kaarten en de niet gebruikte kaarten worden in afzonderlijke verzegelde omslagen gestoken.

De verzegelde omslagen alsook de bus en het proces-verbaal worden door de voorzitter van het stembureau onverwijld overhandigd aan de voorzitter van het kantonhoofdbureau.

HOOFDSTUK IV

Gemeenschappelijke bepalingen voor de stemsystemen bedoeld in de hoofdstukken II en III

Art. 17

Voor elke verkiezing wordt de stemming, zodra zij begonnen is, slechts definitief wanneer de kiezer deze bevestigd heeft door het gebruiken van een adequate zone of toets.

Zolang de stem voor een verkiezing niet bevestigd is, moet de kiezer de stemprocedure opnieuw kunnen beginnen.

Art. 18

De kiezer die moeilijkheden ondervindt om zijn stem uit te brengen door middel van een geautomatiseerd stelsysteem mag zich enkel laten bijstaan door de voorzitter of een bijzitter van het stembureau, met uitsluiting van de getuigen en elke andere persoon.

Betwist een bijzitter of een getuige de echtheid van deze moeilijkheden, dan beslist het bureau en zijn met redenen omklede beslissing wordt in het proces-verbaal opgenomen.

Art. 19

De stemmen bedoeld in artikel 157, eerste lid, 2° tot 4°, en in artikel 157, tweede lid, van het Kieswetboek zijn niet mogelijk.

TEXTE SOUMIS A LA COMMISSION

Art. 20

Un exemplaire de la présente loi est déposé sur la table du bureau. Un second exemplaire est placé dans la salle d'attente à la disposition des électeurs.

Art. 21

Par dérogation à l'article 95, § 9, du Code électoral, sur demande du président du bureau principal de canton, le Ministre de l'Intérieur peut porter à six le nombre d'assesseurs.

Art. 22

Par dérogation à l'article 139 du Code électoral, le président du bureau principal de canton peut prévoir un compartiment-isoloir pour au moins deux cents électeurs.

CHAPITRE V

Des opérations au bureau principal de canton

Art. 23

Le président du bureau de canton dispose d'un système informatique dont les composants et le logiciel ont été agréés par le Ministre de l'Intérieur.

Ce système est destiné à enregistrer les informations reprises sur le support de mémoire cumulant l'ensemble des votes, visé à l'article 7 ou sur le support de mémoire visé à l'article 16, à procéder à la totalisation des votes par liste et par candidat et à imprimer le procès-verbal du bureau principal de canton conformément à l'article 161, alinéas 9 et 10, du Code électoral.

Art. 24

A la réception du support de mémoire de chaque bureau de vote, le président du bureau principal de canton procède à son enregistrement sur le système informatique visé à l'article 23 et en cas de déroulement normal de cet enregistrement, il donne décharge au président du bureau de vote. Cette décharge reprend pour chaque élection, le nombre de votes enregistrés dans le bureau de vote. Le président du

TEKST VOORGELEGD AAN DE COMMISSIE

Art. 20

Op de tafel van het stembureau wordt een exemplaar van deze wet gelegd. Voor de kiezers ligt een tweede exemplaar ter inzage in het wachtlokaal.

Art. 21

In afwijking van artikel 95, § 9, van het Kieswetboek kan de Minister van Binnenlandse Zaken op verzoek van de voorzitter van het kantonhoofdbureau, het aantal bijzitters tot zes verhogen.

Art. 22

In afwijking van artikel 139 van het Kieswetboek kan de voorzitter van het kantonhoofdbureau voor ten minste tweehonderd kiezers een stembokje voorzien.

HOOFDSTUK V

De verrichtingen in het kantonhoofdbureau

Art. 23

De voorzitter van het kantonbureau beschikt over een informaticasysteem waarvan de onderdelen en de software door de Minister van Binnenlandse Zaken goedgekeurd zijn.

Dit systeem is bestemd om de gegevens te registreren die op de geheugendrager staan met het geheel van de stemmen, bedoeld in artikel 7 of op de geheugendrager bedoeld in artikel 16 en om de stemmen per lijst en per kandidaat op te stellen en om het proces-verbaal van het kantonhoofdbureau af te drukken overeenkomstig artikel 161, negende en tiende lid van het Kieswetboek.

Art. 24

Bij de ontvangst van de geheugendrager van elk stembureau wordt deze door de voorzitter van het kantonhoofdbureau geregistreerd op het informaticasysteem bedoeld in artikel 23 en als deze registratie normaal verloopt, ontlast hij de voorzitter van het stembureau. De ontlastingsbrief bevat voor elke verkiezing het aantal geregistreerde stemmen in het stembureau. De voorzitter van het kantonhoofdbureau

TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION**TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE****Art. 20**

Un exemplaire de la présente loi est déposé sur la table du bureau. Un second exemplaire est placé dans la salle d'attente à la disposition des électeurs.

Art. 20

Op de tafel van het stembureau wordt een exemplaar van deze wet gelegd. Voor de kiezers ligt een tweede exemplaar ter inzage in het wachtlokaal.

Art. 21

Par dérogation à l'article 95, § 9, du Code électoral, sur demande du président du bureau principal de canton, le Ministre de l'Intérieur peut porter à six le nombre d'assesseurs.

Art. 21

In afwijking van artikel 95, § 9, van het Kieswetboek kan de Minister van Binnenlandse Zaken op verzoek van de voorzitter van het kantonhoofdbureau, het aantal bijzitters tot zes verhogen.

Art. 22

Par dérogation à l'article 139 du Code électoral, le président du bureau principal de canton peut prévoir un compartiment-isoloir pour au moins deux cents électeurs.

Art. 22

In afwijking van artikel 139 van het Kieswetboek kan de voorzitter van het kantonhoofdbureau voor ten minste tweehonderd kiezers een stemhokje voorzien.

CHAPITRE V**HOOFDSTUK V****Des opérations au bureau principal de canton****De verrichtingen in het kantonhoofdbureau****Art. 23**

Le président du bureau principal de canton dispose d'un système informatique dont les composants et le logiciel ont été agréés par le Ministre de l'Intérieur.

Art. 23

De voorzitter van het kantonhoofdbureau beschikt over een informaticasysteem waarvan de onderdelen en de software door de Minister van Binnenlandse Zaken goedgekeurd zijn.

Ce système est destiné à enregistrer les informations reprises sur le support de mémoire cumulant l'ensemble des votes, visé à l'article 7 ou sur le support de mémoire visé à l'article 16, à procéder à la totalisation des votes par liste et par candidat et à imprimer le procès-verbal du bureau principal de canton conformément à l'article 161, alinéas 9 et 10, du Code électoral.

Dit systeem is bestemd om de gegevens te registreren die op de geheugendrager staan met het geheel van de stemmen, bedoeld in artikel 7 of op de geheugendrager bedoeld in artikel 16 en om de stemmen per lijst en per kandidaat op te stellen en om het proces-verbaal van het kantonhoofdbureau af te drukken overeenkomstig artikel 161, negende en tiende lid van het Kieswetboek.

Art. 24

A la réception du support de mémoire de chaque bureau de vote, le président du bureau principal de canton procède à son enregistrement sur le système informatique visé à l'article 23 et en cas de déroulement normal de cet enregistrement, il donne décharge au président du bureau de vote. Cette décharge reprend pour chaque élection, le nombre de votes enregistrés dans le bureau de vote. Le président du

Art. 24

Bij de ontvangst van de geheugendrager van elk stembureau wordt deze door de voorzitter van het kantonhoofdbureau geregistreerd op het informaticasysteem bedoeld in artikel 23 en als deze registratie normaal verloopt, ontlast hij de voorzitter van het stembureau. De ontlastingsbrief bevat voor elke verkiezing het aantal geregistreerde stemmen in het stembureau. De voorzitter van het kantonhoofdbureau

TEXTE SOUMIS A LA COMMISSION

bureau principal de canton consigne dans un procès-verbal l'exécution de l'enregistrement des votes de chaque bureau de vote.

Art. 25

Lorsqu'il a enregistré les supports de mémoire de tous les bureaux de vote du canton, le président du bureau principal de canton procède à la totalisation des votes par liste et par candidat et établit le procès-verbal et le tableau de recensement dont les modèles sont fixés par le Ministre de l'Intérieur. Ce procès-verbal et le tableau de recensement sont placés sous enveloppe cachetée dont la suscription indique le contenu.

Cette enveloppe et celles qui contiennent les procès-verbaux des bureaux de vote sont réunies en un paquet fermé et cacheté que le président du bureau principal de canton fait parvenir dans les 24 heures, selon le cas au président du bureau principal d'arrondissement ou au président du bureau principal de district.

Art. 26

Les supports de mémoire et les urnes électroniques reçus par le président du bureau principal de canton sont conservés par lui jusqu'au surlendemain du jour de la validation de l'élection.

Le président du bureau de canton procède à ce moment à l'effacement des informations sur les supports de mémoire.

CHAPITRE VI

Des opérations particulières au bureau principal d'arrondissement et au bureau principal de district

Art. 27

Dès qu'il a formulé le bulletin de vote visé à l'article 127 du Code électoral, le président du bureau principal d'arrondissement le communique sans délai au président du bureau principal des cantons visés à l'article 1^{er}.

Le président du bureau principal de district procède de même pour ce qui concerne les élections pour le conseil provincial.

TEKST VOORGELEGD AAN DE COMMISSIE

tekent in een proces-verbaal de uitvoering op van de registratie van de stemmen van elk stembureau.

Art. 25

Wanneer hij alle geheugendragers van alle stembureaus van het kanton geregistreerd heeft, telt de voorzitter van het kantonhoofdbureau de stemmen per lijst en per kandidaat op en stelt hij het proces-verbaal en de teltabel op waarvan de modellen vastgesteld worden door de Minister van Binnenlandse Zaken. Dit proces-verbaal en de teltabel worden onder verzegelde omslag geplaatst met vermelding van de inhoud.

Deze omslag en de omslagen met de processen-verbaal van de stembureaus worden samengebracht in een gesloten en verzegeld pakket dat de voorzitter van het kantonhoofdbureau binnen 24 uur naar gelang van het geval naar de voorzitter van het arrondissementshoofdbureau of de voorzitter van het districtshoofdbureau stuurt.

Art. 26

De voorzitter van het kantonhoofdbureau bewaart de geheugendragers en de elektronische bussen die hij ontvangen heeft tot de tweede dag na de geldigverklaring van de verkiezing.

Op dat ogenblik wist de voorzitter van het kantonbureau de gegevens op de geheugendragers.

HOOFDSTUK VI

Bijzondere verrichtingen in het arrondissementshoofdbureau en het districtshoofdbureau

Art. 27

Zodra de voorzitter van het arrondissementshoofdbureau het in artikel 127 van het Kieswetboek bedoelde stembiljet heeft opgemaakt, geeft hij daarvan onverwijld kennis aan de voorzitter van het hoofdbureau van de kantons bedoeld in artikel 1.

De voorzitter van het districtshoofdbureau volgt dezelfde procedure voor de provincieraadsverkiezingen.

TEXTE ADOPTÉ PAR LA COMMISSION

bureau principal de canton consigne dans un procès-verbal l'exécution de l'enregistrement des votes de chaque bureau de vote.

Art. 25

Lorsqu'il a enregistré les supports de mémoire de tous les bureaux de vote du canton, le président du bureau principal de canton procède à la totalisation des votes par liste et par candidat et établit le procès-verbal et le tableau de recensement dont les modèles sont fixés par le Ministre de l'Intérieur. Ce procès-verbal et le tableau de recensement sont placés sous enveloppe cachetée dont la suscription indique le contenu.

Cette enveloppe et celles qui contiennent les procès-verbaux des bureaux de vote sont réunies en un paquet fermé et cacheté que le président du bureau principal de canton fait parvenir dans les 24 heures, selon le cas au président du bureau principal d'arrondissement ou au président du bureau principal de district.

Art. 26

Les supports de mémoire et les urnes électroniques recus par le président du bureau principal de canton sont conservés par lui jusqu'au surlendemain du jour de la validation de l'élection.

Le président du bureau principal de canton procède à ce moment à l'effacement des informations sur les supports de mémoire.

CHAPITRE VI

Des opérations particulières au bureau principal d'arrondissement et au bureau principal de district

Art. 27

Dès qu'il a formulé le bulletin de vote visé à l'article 127 du Code électoral, le président du bureau principal d'arrondissement le communique sans délai au président du bureau principal des cantons visés à l'article 1^{er}.

Le président du bureau principal de district procède de même pour ce qui concerne les élections pour le conseil provincial.

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE

tekent in een proces-verbaal de uitvoering op van de registratie van de stemmen van elk stembureau.

Art. 25

Wanneer hij alle geheugendragers van alle stembureaus van het kanton geregistreerd heeft, telt de voorzitter van het kantonhoofdbureau de stemmen per lijst en per kandidaat op en stelt hij het proces-verbaal en de teltabel op waarvan de modellen vastgesteld worden door de Minister van Binnenlandse Zaken. Dit proces-verbaal en de teltabel worden onder verzegelde omslag geplaatst met vermelding van de inhoud.

Deze omslag en de omslagen met de processen-verbaal van de stembureaus worden samengebracht in een gesloten en verzegeld pakket dat de voorzitter van het kantonhoofdbureau binnen 24 uur naar gelang van het geval naar de voorzitter van het arrondissementshoofdbureau of de voorzitter van het districtshoofdbureau stuurt.

Art. 26

De voorzitter van het kantonhoofdbureau bewaart de geheugendragers en de elektronische bussen die hij ontvangen heeft tot de tweede dag na de geldigverklaring van de verkiezing.

Op dat ogenblik wist de voorzitter van het kantonhoofdbureau de gegevens op de geheugendragers.

HOOFDSTUK VI

Bijzondere verrichtingen in het arrondissementshoofdbureau en het districtshoofdbureau

Art. 27

Zodra de voorzitter van het arrondissementshoofdbureau het in artikel 127 van het Kieswetboek bedoelde stembiljet heeft opgemaakt, geeft hij daarvan onverwijld kennis aan de voorzitter van het hoofdbureau van de kantons bedoeld in artikel 1.

De voorzitter van het districtshoofdbureau volgt dezelfde procedure voor de provincieraadsverkiezingen.

TEXTE SOUMIS A LA COMMISSION

Art. 28

Le président du bureau principal d'arrondissement, d'une part, et le président du bureau de district, d'autre part, transmettent des spécimens des bulletins de vote au président du bureau principal de canton, à raison de deux bulletins de vote par bureau de vote. La mention « SPECIMEN » est indiquée sur chaque bulletin de vote. Ces bulletins sont affichés dans le bureau de vote.

CHAPITRE VII

Dispositions pénales

Art. 29

L'article 198 du Code électoral s'applique à la contrefaçon des supports de mémoire et des cartes magnétiques.

Art. 30

L'article 200 du Code électoral s'applique à l'altération frauduleuse des dispositifs de vote et des logiciels mis en place dans les bureaux de vote et dans les bureaux principaux des cantons visés à l'article 1^{er}.

CHAPITRE VIII

Dispositions finales

Art. 31

Ne sont pas applicables aux modes de votation organisés par la présente loi :

1° Les articles 107^{ter} à 107^{septies}, l'article 129, alinéas 3 à 5, l'article 143, alinéas 1 à 4, les articles 144, 145, 147, 149 à 156 et 158 à 162 du Code électoral;

2° Les dispositions de la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales, en ce qu'elles se réfèrent aux articles du Code électoral visés au 1°.

TEKST VOORGELEGD AAN DE COMMISSIE

Art. 28

De voorzitter van het arrondissementshoofdbureau enerzijds en de voorzitter van het districtshoofdbureau anderzijds bezorgen specimina van de stembiljetten aan de voorzitter van het kantonhoofdbureau naar rata van twee stembiljetten per stembureau. De vermelding « SPECIMEN » wordt aangebracht op elk stembiljet. Deze stembiljetten worden in het stembureau uitgehangen.

HOOFDSTUK VII

Strafbepalingen

Art. 29

Artikel 198 van het Kieswetboek is van toepassing op de vervalsing van geheugendragers en magnetische kaarten.

Art. 30

Artikel 200 van het Kieswetboek is van toepassing op de frauduleuze verandering van de stemapparatuur en de software in de stembureaus en de hoofdbureaus van de kantons bedoeld in artikel 1.

HOOFDSTUK VIII

Slotbepalingen

Art. 31

Op de stemmethodes die in deze wet georganiseerd worden zijn niet van toepassing :

1° Artikelen 107^{ter} tot 107^{septies}, artikel 129, derde tot vijfde lid, artikel 143, eerste tot vierde lid, artikelen 144, 145, 147, 149 tot 156 en 158 tot 162 van het Kieswetboek;

2° De bepalingen van de wet van 19 oktober 1921 tot regeling van de provincieraadsverkiezingen in zoverre ze verwijzen naar de artikelen van het Kieswetboek bedoeld in 1°.

TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION**Art. 28**

Le président du bureau principal d'arrondissement, d'une part, et le président du bureau de district, d'autre part, transmettent des spécimens des bulletins de vote au président du bureau principal de canton, à raison de deux bulletins de vote par bureau de vote. La mention « SPECIMEN » est indiquée sur chaque bulletin de vote. Ces bulletins sont affichés dans le bureau de vote.

CHAPITRE VII**Dispositions pénales****Art. 29**

L'article 198 du Code électoral s'applique à la contrefaçon des supports de mémoire et des cartes magnétiques.

Art. 30

L'article 200 du Code électoral s'applique à l'altération frauduleuse des dispositifs de vote et des logiciels mis en place dans les bureaux de vote et dans les bureaux principaux des cantons visés à l'article 1^{er}.

CHAPITRE VIII**Dispositions finales****Art. 31**

Ne sont pas applicables aux modes de votation organisés par la présente loi :

1° Les articles 107^{ter} à 107^{septies}, l'article 129, alinéas 3 à 5, l'article 143, alinéas 1 à 4, les articles 144, 145, 147, 149 à 156 et 158 à 162 du Code électoral;

2° Les dispositions de la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales, en ce qu'elles se réfèrent aux articles du Code électoral visés au 1°.

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE**Art. 28**

De voorzitter van het arrondissementshoofdbureau enerzijds en de voorzitter van het districtshoofdbureau anderzijds bezorgen specimina van de stembiljetten aan de voorzitter van het kantonhoofdbureau naar rata van twee stembiljetten per stembureau. De vermelding « SPECIMEN » wordt aangebracht op elk stembiljet. Deze stembiljetten worden in het stembureau uitgehangen.

HOOFDSTUK VII**Strafbepalingen****Art. 29**

Artikel 198 van het Kieswetboek is van toepassing op de vervalsing van geheugendragers en magnetische kaarten.

Art. 30

Artikel 200 van het Kieswetboek is van toepassing op de frauduleuze verandering van de stemapparatuur en de software in de stembureaus en de hoofdbureaus van de kantons bedoeld in artikel 1.

HOOFDSTUK VIII**Slotbepalingen****Art. 31**

Op de stemmethodes die in deze wet georganiseerd worden zijn niet van toepassing :

1° Artikelen 107^{ter} tot 107^{septies}, artikel 129, derde tot vijfde lid, artikel 143, eerste tot vierde lid, artikelen 144, 145, 147, 149 tot 156 en 158 tot 162 van het Kieswetboek;

2° De bepalingen van de wet van 19 oktober 1921 tot regeling van de provincieraadsverkiezingen in zoverre ze verwijzen naar de artikelen van het Kieswetboek bedoeld in 1°.

TEXTE SOUMIS A LA COMMISSION

MODELE II

(visé à l'article 11)

(écran pour la Chambre
des Représentants)

ARRONDISSEMENT DE

C H A M B R E

ELECTION de ... REPRESENTANTS

1
ABC

0

EFFECTIFS

NOM	Prénom	0
		0
		0
		0

SUPPLEANTS

NOM	Prénom	0
		0
		0
		0

(écran pour le Sénat)

ARRONDISSEMENT DE

S E N A T

ELECTION de ... SENATEURS

1
ABC

0

EFFECTIFS

NOM	Prénom	0
		0
		0
		0

SUPPLEANTS

NOM	Prénom	0
		0
		0
		0

(écran pour la Province)

DISTRICT ELECTORAL DE

P R O V I N C E

ELECTION de ... CONSEILLERS PROVINCIAUX

1
ABC

0

NOM	Prénom	0
		0
		0
		0

TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION

MODELE II

(visé à l'article 11)

(écran pour la Chambre
des Représentants)

ARRONDISSEMENT DE

C H A M B R E

ELECTION de ... REPRESENTANTS

1
ABC

0

EFFECTIFS

NOM	Prénom	0
		0
		0
		0

SUPPLEANTS

NOM	Prénom	0
		0
		0
		0

(écran pour le Sénat)

ARRONDISSEMENT DE

S E N A T

ELECTION de ... SENATEURS

1
ABC

0

EFFECTIFS

NOM	Prénom	0
		0
		0
		0

SUPPLEANTS

NOM	Prénom	0
		0
		0
		0

(écran pour la Province)

DISTRICT ELECTORAL DE

P R O V I N C E

ELECTION de ... CONSEILLERS PROVINCIAUX

1
ABC

0

NOM	Prénom	0
		0
		0
		0

TEKST VOORGELLEGD AAN DE COMMISSIE

MODEL II

(bedoeld bij artikel 11)

(scherm voor de Provincie)

KIESDISTRICT

P R O V I N C I E

VERKIEZING van ... PROVINCIERAADSLEDEN

1
ABC

0

NAAM	Voornaam	0
		0
		0
		0
		0

(scherm voor de Senaat)

ARRONDISSEMENT

S E N A A T

VERKIEZING van ... SENATOREN

1
ABC

0

TITULARISSEN

NAAM	Voornaam	0
		0
		0
		0
		0

OPVOLGERS

NAAM	Voornaam	0
		0
		0
		0
		0

(scherm voor de Kamer
van Volksvertegenwoordigers)

ARRONDISSEMENT

K A M E R

VERKIEZING van ... VOLKSVERTEGEN-
WOORDIGERS

1
ABC

0

TITULARISSEN

NAAM	Voornaam	0
		0
		0
		0
		0

OPVOLGERS

NAAM	Voornaam	0
		0
		0
		0
		0

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE

MODEL II

(bedoeld bij artikel 11)

(scherm voor de Provincie)

KIESDISTRICT

P R O V I N C I E

VERKIEZING van ... PROVINCIERAADSLEDEN

1
ABC

0

NAAM	Voornaam	0
		0
		0
		0
		0

(scherm voor de Senaat)

ARRONDISSEMENT

S E N A A T

VERKIEZING van ... SENATOREN

1
ABC

0

NAAM	Voornaam	0
		0
		0
		0
		0

OPVOLGERS

NAAM	Voornaam	0
		0
		0
		0
		0

(scherm voor de Kamer
van Volksvertegenwoordigers)

ARRONDISSEMENT

K A M E R

VERKIEZING van ... VOLKSVERTEGEN-
WOORDIGERS

1
ABC

0

NAAM	Voornaam	0
		0
		0
		0
		0

OPVOLGERS

NAAM	Voornaam	0
		0
		0
		0
		0
